



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 90 (1991), p. 169-212

René-Georges Coquin, Gérard Godron

Un encomion copte sur Marie-Madeleine attribué à Cyrille de Jérusalem.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

|               |  |   |
|---------------|--|---|
| 9782724711714 | <i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>    | Sylvie Ayari  |
| 9782724711899 | <i>BCAI 40</i>   |   |
| 9782724711288 | <i>Karnak-Nord XI</i>  | Colin Hope  |
| 9782724711622 | <i>BIFAO 126</i>   |   |
| 9782724711059 | <i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i> | Chloé Ragazzoli   |
| 9782724711455 | <i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>                     | Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher |
| 9782724711639 | <i>AnIsl 60</i>  |   |
| 9782724711448 | <i>Athribis XI</i>   | Marcus Müller (éd.)   |

## UN ENCOMION COPTE SUR MARIE-MADELEINE ATTRIBUÉ À CYRILLE DE JÉRUSALEM

Les sermons patristiques traitant de Marie-Madeleine sont, on le sait, fort rares<sup>1</sup>; aussi, un nouveau texte ne peut être salué qu'avec plaisir. De plus, le document qui suit offre un autre intérêt : celui d'incorporer, comme on le verra, une partie non négligeable de la *Caverne des trésors*<sup>2</sup>, ce qui pose un grave problème des versions de ce texte. En effet, comme on le montrera, l'homélie n'a pas été composée directement en copte : c'est certainement une traduction d'un original grec; mais, du même coup, ce texte prouve-t-il qu'il y a eu une version grecque de cette *Caverne des trésors*? On peut faire deux hypothèses pour expliquer cette utilisation de la *Caverne des trésors* (dont on ne connaît aucune version grecque<sup>3</sup>) : soit il a existé une version grecque de cette *Caverne des trésors* aujourd'hui perdue, soit l'auteur inconnu était parfaitement bilingue — cela est très plausible, on le sait bien, s'il était « melkite », donc de langue syriaque, mais de culture grecque; il a pu lire la *Caverne des trésors* en syriaque, qui semble bien être la langue originale, et composer une version grecque pour les passages qu'il entendait insérer dans sa vie de Marie-Madeleine. C'est là la principale source de notre texte, mais non la seule, car l'auteur témoigne de plusieurs traditions, relatives, il va sans dire, à Marie-Madeleine, mais aussi à Marie<sup>4</sup>, mère de Jésus, aux apôtres, etc.

1. Voir V. Saxer, « Les saintes Marie-Madeleine et Marie de Béthanie, dans la tradition liturgique et homilétique orientale », dans *RSR* 32, 1958, p. 1-37. On notera la date donnée au début de notre texte « 23 Paône » (= 17 juin du calendrier julien) comparée à celle du Synaxaire copte, le 28 Abib (= 22 juillet), tandis que le Synaxaire éthiopien qui eut d'abord une fête le 28 Hamlé, dans sa première rédaction, l'a insérée, dans la « révision », au 6 Naḥasé (respectivement, 22 juillet et 30 juillet du calendrier julien); comme la date du 22 juillet paraît d'origine éphésienne (article de Saxer, cité plus haut p. 36), celle du 17 juin (= 23 Paône) serait-elle palestinienne? Il reste à trouver d'où vient la date récente du Synaxaire éthiopien, (30 juillet) et quelle en est l'origine.

2. Désormais, il faut se référer à l'édition, avec traduction française, de S.M. Ri, *La Caverne*

*des trésors, les deux recensions syriaques*, CSCO 486 et 487, 1987. C'est à cette édition, dans sa traduction, que nous renverrons le lecteur (tome 487).

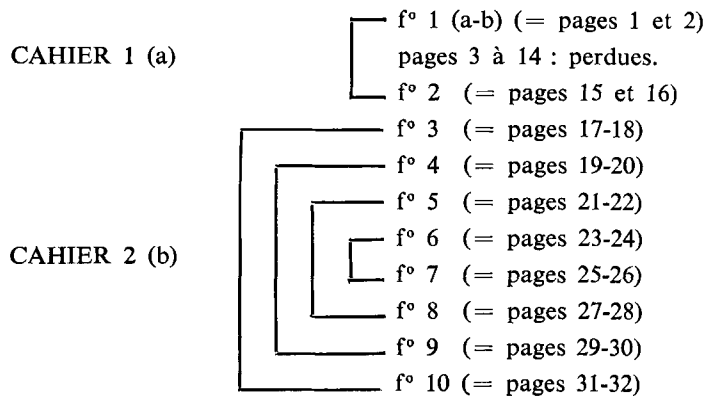
3. Exposé de l'état des versions, dans la précitée édition, volume de traduction (= CSCO 487), p. xxiv-xxvi.

4. Remarquons ici, qu'un autre sermon, attribué au même Cyrille de Jérusalem, dont on a plusieurs recensions, variant entre elles, quoique substantiellement identiques (dont l'une a été éditée et traduite en italien, par A. Campagnano, dans *Omèlie copte sulla passione, sulla croce e sulla Vergine* (Testi e documenti per lo studio dell'Antichità 65, 1980, p. 151-195) identifie simplement les deux personnages, Marie-Madeleine et Marie, mère de Jésus, ce que ne fait pas notre texte (voir dans l'édition précitée, en particulier, p. 158-163).

Comment se présente ce texte copte? En plusieurs fragments qui proviennent, nous semble-t-il, de deux codices.

### CODEX A

Nous plaçons ce codex en premier, parce que les fragments sont plus nombreux, quoiqu'il soit, probablement, plus récent : il s'agit du manuscrit *IFAO Copt. 27*, f° 1-10, qui se présente de la manière suivante :



Ces feuillets (nous désignons ainsi la demi-feuille du codex) mesurent dans leur état actuel 32,8 cm × 25,4 cm et le texte occupe une surface de 25,5 × 18 cm; la feuille initiale (c'est-à-dire les folios 1 et 2) est encore dans son état original, en un mot les deux feuillets ne sont pas détachés; il en est de même pour les feuillets 5 et 8 et 6 et 7, tandis que les feuillets 3, 4, 9 et 10 sont détachés; on remarquera que les feuillets ne sont pas en parfait état : ils ont souffert, semble-t-il, du feu, et certains présentent des lacunes assez grandes; pour la réglure, on note celle marquant les colonnes ainsi que les marges supérieures et inférieures; celle des lignes est invisible et il n'y a pas de trous marginaux, généralement destinés à tracer des lignes directrices; le titre, qui est en écriture penchée, dite de chancellerie, comme il arrive habituellement, est surmonté d'un bandeau ornemental; l'écriture est une onciale bâtarde, avec des majuscules et une coronis, très simple, marquant les paragraphes. Nous la daterions approximativement du XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle. Disons tout de suite qu'aucun document ne précise si ces fragments proviennent d'un achat (par ex. de la bibliothèque du Monastère Blanc de Sühāğ) ou de fouilles archéologiques; au reste, on est complètement démuné pour connaître la provenance des éléments de ce fonds copte de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire.

## CODEX B

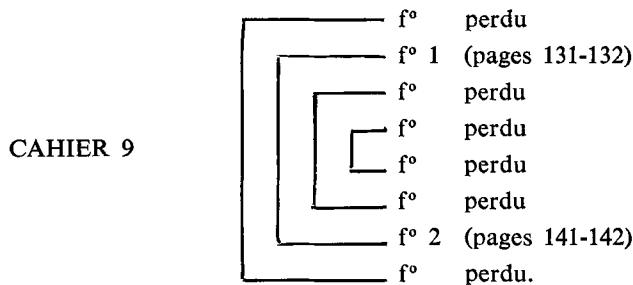
Ce codex original n'est plus représenté, à notre connaissance, que par trois feuillets, que seule l'écriture très caractéristique, comme le contenu, permet de rapprocher.

a. FEUILLET S. CHAULEUR<sup>5</sup>.

Ce n'est plus qu'un fragment de feuillet, celui-ci ayant perdu ses marges, de telle façon que le texte est incomplet. Heureusement, S. Chauleur a eu la bonne idée de publier une reproduction de chaque page, mais il ne donne pas de transcription du texte copte. Le feuillet étant maintenant la propriété de l'un des signataires de cet article, nous en donnons une reproduction, et une nouvelle édition. Ce fragment mesure, dans ses plus grandes dimensions 15 × 12 cm; il se présente aussi en deux colonnes qui ont de 25 à 28 lignes.

## b. FEUILLETS PIERPONT-MORGAN.

Ces deux feuillets sont bien connus, du fait qu'ils ont été publiés par P.-H. Poirier<sup>6</sup>; ils sont déposés dans la bibliothèque Pierpont-Morgan de New York; leur état est meilleur que celui du précédent, quoique les marges ne soient plus intactes. Ils sont cotés « M. 665 » et on ignore leurs dimensions d'après la description qu'en a donnée P.-H. Poirier; toutefois, d'après celle-ci, ils auraient conservé leur pagination, et même, cet auteur précise le quaternion auquel ils appartenaient, ainsi que leur place primitive à l'intérieur de celui-ci, comme suit :



5. Nous donnons ce nom en raison du premier éditeur, qui l'avait remarqué chez un antiquaire, lequel l'avait autorisé à en prendre une photographie : S. Chauleur, « Deux pages d'un manuscrit sur la sainte Vierge », dans *Cahiers*

*Coptes* 12, 1956, p. 3-5 avec 2 pl.

6. « Fragments d'une version copte de la Caverne des trésors », dans *Orientalia* 52, 1983, p. 415-423.

L'écriture est régulière, le seul ornement étant des majuscules pour marquer les paragraphes, avec des *diplo* dans la colonne de gauche, et des *obelos* dans celle de droite; la première ligne a quelques lettres dessinées en majuscules qui débordent dans la marge supérieure; le texte est disposé sur deux colonnes de 30 à 32 lignes. L'auteur a cru qu'il y avait là une simple traduction de la *Caverne des trésors* et n'a pas remarqué l'utilisation du verbe « *πληροφορεῖν* »<sup>7</sup>, et la présentation des générations de Jésus comme des révélations faites à un certain Théophile, deux éléments que nous retrouvons, dans les feuillets IFAO, où nous avons le lemme, ce qui nous donne la possibilité d'identifier le texte, en sachant la nature exacte, ce que les feuillets isolés « Pierpont-Morgan » ne permettaient pas.

Selon les indications données par un catalogue resté manuscrit de H. Hyvernat, coptisant bien connu, ces feuillets proviendraient, comme la fameuse bibliothèque d'al-Hāmūlī, conservée dans la bibliothèque Pierpont-Morgan, du Fayoum; les quelques lacunes du texte que présentent ces feuillets peuvent être heureusement comblées. Le premier éditeur datait ces feuillets du IX<sup>e</sup> siècle; cette datation nous semble un peu haute. Comme dans le feuillet « Chauleur », les lignes ont  $\pm 9$  lettres.

Il reste à préciser où peuvent s'insérer ces feuillets, par rapport au premier codex qui, lui, nous donne le début du texte, après le titre, puis après une longue lacune, qui va de la page 3 à la page 14, et de nouveau s'interrompt à partir de la page 33; il semble bien qu'il faille placer le « feuillet Chauleur », du fait qu'il relate les origines familiales de Marie-Madeleine<sup>8</sup>, et d'après la suite des événements que comporte le titre, dans la lacune qui se situe, dans le codex A, entre les pages, perdues sans doute, 3 à 14. Quant aux 2 feuillets Pierpont-Morgan, on doit les placer dans la suite de la citation de la *Caverne des trésors*, en renonçant à savoir de quelle façon s'achevait ce texte, dont la fin est seulement énumérée dans le titre initial.

Nous donnons ci-dessous des feuillets de ces deux « codices », leur transcription, sans reproduire l'édition de P.-H. Poirier, que nous estimons irréprochable, et en ajoutant la traduction de l'ensemble, chaque partie étant remise à sa place plausible, afin que les non-coptisants puissent utiliser ce document.

*Quelques mots sur l'édition.* À notre habitude, nous mettons entre parenthèses les mots grecs, utilisés par le copte sahidique, sans toutefois mentionner les termes courants tels les particules de liaison, et certains mots habituels désignant des institutions chrétiennes, comme *διάκονος ἐπίσκοπος*, etc., en mettant en italiques la traduction de ces mots grecs.

7. Nous croyons, en raison du contexte, que le sens primitif de « *satisfaction* » (donnée à quelqu'un) est amenuisé, et que prédomine le sens qu'il a en grec moderne, de « *renseigner* »; souvent, dans des textes tardifs, le vocabulaire est plus proche du sens moderne que du sens ancien.

8. S. Chauleur, comme le laisse entendre le libellé de son édition, croyait qu'il s'agissait d'une vie de Marie, mère de Jésus. Du moins avait-il remarqué les légendes tirées, semble-t-il, du *Protévangile de Jacques*.

Tel quel, P.-H. Poirier ne voulait pas, au vu de ses deux seuls feuillets, se prononcer sur l'œuvre, qu'il croyait être une simple traduction de la *Caverne des trésors*, pour déterminer la question qui se pose : est-ce là une œuvre originale ou seulement une traduction du grec ou du syriaque, la *Caverne des trésors* étant estimée avoir été composée en syriaque? Bien que l'auteur affirme avoir trouvé ce texte dans une bibliothèque de Jérusalem, on ne peut ajouter foi à cette affirmation, très commune dans les pseudépi-graphes! On doit remarquer que les noms, comme l'a déjà remarqué P.-H. Poirier, sont ceux de la Septante, non ceux de la Peshitta; par ailleurs, la syntaxe des phrases n'a rien de copte, et fait naturellement supposer un substrat grec, sans parler des emprunts morphologiques, nombreux, à la langue grecque.

Certes, ce texte draine d'autres traditions de l'église paléo-chrétienne que la *Caverne des trésors*, qu'il n'est pas possible de mentionner ici; nous laissons ce soin à d'autres plus compétents que nous, qui seront intéressés par ce nouveau témoignage de la communauté judéo-chrétienne, car si la *Caverne des trésors* est classée parmi les pseudépi-graphes néo-testamentaires, il est hors de doute qu'elle recèle des traditions juives qu'il est délicat de préciser.

## **TEXTE**

### **1. IFAO, Copte 27.**

ⲁ

✠ ΟΥΛΟΚΟΣ ΝΤΕ ΠΣΟ  
 ΦΟΣ Ζ̄Ν̄ ΝΑΠΝΟΥΤΕ. 5  
 ΑΥΩ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ  
 ΑΠΑ ΚΥΡΙΑΛΛΟΣ: ΠΖΙΕ  
 ΡΟΣΟΛΟΜΙΤΗΣ. ΕΛϢ  
 ΤΑΥΟϢ: ΕΤΒΕ ΘΑΓΙΑ  
 Ν̄ΓΕΝΝΑΙΑ. ΜΑΡΙΑ. 10  
 ΤΜΑΚΔΑΛΙΝΗ. ΕΛϢ  
 ΑΡΧΕΙ ΧΙΝ ΕΤΕΣΜ̄ΝΤ  
 ΚΟΥΪ ΨΑ ΠΕΣΧΩΚ  
 ΕΒΟΛ. ΕΛϢΟΥΩΝ̄Ζ̄  
 ΕΒΟΛ ΜΠΕΣΒΙΟΣ ΤΗΡϢ 15  
 ΧΕ ΟΥ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν̄ΑΨ̄ Ἰ  
 ΓΕΝΟΣ ΤΕ ΑϢΨΑΧΕ  
 ΔΕ ΟΝ ΕΤΒΕ ΠΕΣΑΨϢ  
 ΜΠ̄Ν̄Α ΝΑΚΑΘΑΡΤΌ  
 ΝΤΑΥΒΟΙΛΕ ΕΡΟΣ. ΕϢ 20  
 ΟΥΩΝΖ̄ ΠΖΩΒ ΕΒΟΛ  
 Ζ̄Ν̄ ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΖΑΡ̄Ζ̄  
 ΕΡΟΣ ΕΣΟ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ  
 ΕΣΟΥΑΑΒ. ΝΑΒ̄Ι ΖΑΘΗ  
 ΜΠΑΤΣΒΙ ΕΠΚΟΣΜΟΣ 25  
 ΑϢΨΑΧΕ ΔΕ ΟΝ ΕΤΒΕ  
 ΤΕΣΒΙ Μ̄ΜΟΟΨΕ Μ̄Τ̄Ο  
 ΠΣΩΤΗΡ ΜΝ ΝΕΣ  
 ΚΕΣΟΟΥΕ ΨΕΝΟΥΑ  
 ΑϢΨΑΧΕ ΔΕ ΟΝ ΕΤΒΕ 30  
 ΘΕ ΝΤΑ ΤΕΚΛΟΜ  
 ΤΑΛΟ ΜΜΟΣ. ΑΣΕΙΝΕ

ΜΜΟΣ ΕΖΡΑΙ ΕΚΗΜΕ  
 ΑΥΩ ΕΤΒΕ ΝΕΨΠΗΡΕ  
 ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ̄ ΑΛΥ  
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΖ. ΑΥΩ  
 ΧΕ ΝΤΟΣ. ΤΕ ΣΟ ΝΠΡΟ  
 ΣΟΠΟΝ. ΝΤΕ ΘΕΟΔΟ  
 ΚΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΘΑΓΙΑ  
 ΜΑΡΙΑ. ΤΡΕϢΧΠΕ Π  
 ΝΟΥΤΕ Ζ̄Ν̄ ΟΥΜΕ.  
 ΑΥΩ ΧΕ ΤΕΣΣΩΝΕ ΧΕ  
 ΠΕΖΟΟΥ ΔΕ. ΝΤΑΣΜ  
 ΤΟΝ Μ̄ΜΟΣ ΝΖΗΤϢ  
 ΠΕ ΣΟΥΧΟΥΤΨΟΜΤΕ  
 ΜΠΕΒΟΤ ΠΑΩΝΕ.  
 Ζ̄Ν̄ ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕ  
 ΠΝΟΥΤΕ ΕΡΕ ΝΕΣΜΟΥ  
 ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΑΕΙ ΕΖΡΑΪ  
 ΕΧΩΝ ΖΙ ΟΥΣΟΠ ΖΑΜΗΝ

ΠΝΟΥΤΕ ΓΑΡ ΡΖΩΒ  
 20 ΕΠΕΝΟΥΧΑΙ-  
 ΑΝΟΝ ΝΡΩΜΕ  
 ΕϢΖΑΡΖ ΕΝΕΤΕ  
 ΝΟΥϢ ΝΕ.  
 ϢΜΟΥΨΤ̄. ΑΥΩ Ϣ  
 25 ΖΟΤΖΕΤ Ν̄Ν̄ΒΛΟΟΤΕ.  
 ΑΥΩ ΠΖΗΤ Μ̄ΠΟΥΑ  
 ΠΟΥΑ. ΑΛΗΘΩΣ †  
 ΟΥΨΩ ΕΚ̄ΙΜ ΕΠΟΡ  
 ΚΑΝΟΝ Μ̄ΠΑΛΑΣ.  
 30 ΤΑΨΩ ΕΒΟΛ ΖΩ.  
 Μ̄Ν̄ ΠΖΙΕΡΟΨ̄ΑΛΤΗΣ.

ⲃ

ⲈⲦⲞⲨⲐⲖⲐ. ⲡⲈⲚⲈⲘⲞⲦ  
 ⲗⲗⲗ. ⲬⲈ ⲘⲈⲚⲐⲬⲒ ⲛ̄  
 ⲒⲈⲚⲚⲐⲠⲞⲈⲚⲞⲘ. ⲙ̄ⲡⲒ  
 ⲠⲞ: ⲒⲒ ⲡⲐⲒⲞⲨ ⲙ̄ⲙⲞⲘ:  
 ⲛ̄Ⲓⲙ ⲚⲈ ⲛ̄ⲒⲡⲐⲠⲞⲈⲚⲞⲘ  
 ⲈⲨ̄ⲚⲐⲚ̄ⲦⲞⲨ ⲒⲒⲡⲐⲒⲞⲨ  
 ⲙ̄ⲙⲞⲘ. Ⲧⲡ ⲡⲈⲨⲠⲗⲙⲞ  
 ⲘⲞⲘ ⲈⲦⲞⲨⲐⲖⲐ ⲗⲗⲗ. ⲙⲐ  
 ⲠⲈ ⲡⲈⲘⲚⲐ. ⲈⲒ ⲈⲠⲠⲐ  
 ⲈⲬⲦⲐ. Ⲛ̄ⲒⲦⲘⲐⲐⲐⲐⲐ.  
 ⲈⲡⲐⲠⲗ Ⲛ̄ⲦⲈⲘⲈⲒⲒⲘ.  
**Ⲙ**ⲞⲦⲙ̄ ⲡⲈⲬⲐⲠ ⲘⲚⲞⲘ  
 ⲡⲈⲦⲚⲐⲦⲐⲙⲞⲘ . . .  
 ⲈⲒⲦⲐⲬⲈ ⲡⲈⲬⲐⲠ ⲈⲦⲠ  
 ⲠⲦ. ⲦⲙⲐⲗⲨ ⲙ̄ⲡⲠⲠⲞ  
 ⲛ̄Ⲛ̄ⲠⲠⲞⲦⲞⲨ ⲡⲈⲬⲘⲘ ⲒⲘ  
 ⲙ̄Ⲛ̄ⲚⲘⲘ ⲡⲈⲘⲘⲦⲘⲘ  
 ⲈⲐⲞⲗ. ⲈⲠⲈ ⲞⲨⲙⲒⲚⲞⲨⲈ:  
 ⲚⲘⲒⲙⲈ ⲚⲐⲘⲞⲒ.  
 ⲈⲠⲞⲘ. ⲛ̄ⲘⲈⲠⲠⲐⲠⲞⲈⲚⲞⲘ.  
**Ⲛ**ⲘⲈⲬⲒⲦⲞⲨ ⲒⲒ ⲡⲐⲒⲞⲨ  
 ⲙ̄ⲙⲞⲘ. ⲛ̄ⲘⲈⲦⲙⲐⲗⲨ  
 ⲈⲡⲒⲡⲈ ⲙ̄ⲡⲠⲠⲞ . .  
 ⲈⲦⲈ ⲦⲐⲒ ⲦⲈ ⲞⲒⲗⲚⲙ  
 Ⲛ̄ⲦⲒⲈ. ⲛ̄ⲞⲈ ⲦⲈⲚⲞⲨ  
 Ⲛ̄ⲦⲙⲐⲘⲘⲗⲗⲒⲚⲒ.  
 ⲈⲘⲞ ⲙⲡⲐⲠⲞⲈⲚⲞⲘ.  
 ⲬⲒⲚ ⲈⲡⲈⲘⲘⲡⲞ  
 ⲦⲐⲗ ⲡⲈⲘⲘⲦⲘⲘ ⲈⲐⲞⲗ  
**Ⲉ**ⲦⲐⲈ ⲡⲐⲒ ⲘⲞⲙⲈ  
 ⲠⲒⲦⲘ. ⲘⲞⲘⲗⲐⲘ ⲈⲘ  
 ⲦⲚⲞ ⲈⲠⲞⲠ. ⲈⲞⲞⲞⲨ  
 ⲛ̄Ⲓ ⲈⲠⲞⲘ. ⲛ̄ⲚⲈⲙⲈⲘ

ⲦⲚⲒⲠⲒⲞⲚ ⲈⲦⲞⲚⲡ. Ⲛ  
 ⲞⲈ ⲛ̄ⲦⲈⲞⲙⲐⲗⲨ ⲙⲡⲐⲠ  
 ⲞⲈⲚⲞⲘ. ⲛ̄ⲞⲈ ⲛ̄ⲦⲐⲠⲞⲬⲞⲞ  
**Ⲟ**Ⲙ Ⲓⲙ̄ ⲡⲈⲨⲐⲠⲦⲈⲘⲒⲞⲚ  
 ⲙⲒⲚⲐⲗ. ⲛ̄ⲦⲐⲗⲨⲒ  
 ⲡⲞⲨⲞ ⲚⲐⲠ ⲈⲠⲞⲨⲚ.  
 ⲬⲈ ⲈⲒⲘ ⲦⲈⲘⲙⲐⲗⲨ ⲙ̄Ⲛ  
 ⲚⲈⲘⲘⲚⲚⲚⲨ ⲒⲒ ⲡⲘⲐ Ⲛ  
 ⲐⲞⲗ. ⲡⲈⲬⲐⲠ ⲙ̄ⲚⲈⲦ  
**Ⲭ**ⲚⲞⲨ ⲙ̄ⲙⲞⲠ. ⲬⲈ ⲛ̄Ⲓⲙ  
 ⲦⲈ ⲦⲐⲙⲐⲗⲨ. ⲘⲞⲦ  
 ⲛ̄Ⲓⲙ. ⲚⲈ ⲚⲐⲘⲚⲚⲚⲨ  
**ⲡ**ⲈⲦⲚⲐⲘⲈⲒⲈ ⲦⲐⲠ.  
 ⲡⲈⲬⲐⲠ. ⲙ̄ⲡⲞⲨ  
 ⲞⲦ. ⲙ̄ⲡⲐⲘⲞⲦⲦ ⲈⲦ  
 ⲒⲚ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲚⲚⲨⲈ. ⲡⲐⲒ  
 ⲡⲈ ⲡⲐⲘⲞⲚ. ⲘⲞⲦ ⲦⲐ  
 ⲘⲞⲚⲈ ⲘⲞⲦ ⲦⲐⲙⲐⲗⲨ  
**Ⲧ**ⲞⲨⲞⲦ ⲙ̄Ⲛ. ⲈⲬⲈ  
 ⲒⲐⲒ ⲛ̄ⲦⲐⲬⲈ. ⲒⲈⲚ  
 ⲚⲞⲦⲐⲬⲈ ⲙ̄ⲡⲈⲚ  
 ⲘⲞⲦⲦⲚⲒ ⲈⲦⲠⲞⲗⲈⲘ  
 ⲒⲚ̄ ⲘⲦⲞⲈ ⲛ̄ⲠⲠⲞⲨ  
 ⲦⲐⲠ ⲚⲈ. ⲗⲗⲗ ⲦⲞⲨ  
**Ⲟ**Ⲧ ⲈⲞⲨⲞⲚⲒ ⲚⲒⲦⲈ  
 ⲈⲐⲞⲗ ⲙ̄ⲡⲐⲐⲒⲞⲘ ⲛ̄ⲦⲈⲒ  
 ⲗⲒⲚⲞⲈⲒⲐ. ⲚⲒⲈⲚⲚⲐⲒⲐ  
 ⲞⲐⲒⲒⲐ ⲙⲠⲒⲐⲗ ⲦⲙⲐⲘ  
 ⲘⲗⲗⲒⲚⲒ. ⲙ̄Ⲛ ⲞⲈ  
 ⲛ̄ⲦⲐⲒⲒⲈ ⲈⲠⲞⲠ ⲒⲚ̄ Ⲧ  
 ⲐⲒⲐⲗⲒⲒⲞⲞⲚⲚⲚ ⲛ̄Ⲟⲗ  
 ⲒⲒⲐ ⲙ̄ⲡⲞⲗⲒⲘ. ⲈⲞⲘⲚⲒ  
 ⲚⲈⲘⲚⲒⲦⲒⲒⲒⲞⲘ. ⲙⲒⲚ

ΕΓΙΝΕ ΝΑΝ ΝΝΕΤΕΝ  
 ΛΣΕ ΝΑΥ. ΚΑΤΑ ΤΣΥΝΗ  
 ΟΙΑ. ΜΠΕΙΕΙΜΕ ΧΕ Ν  
 ΤΑΟΥ ΨΩΠΕ ΜΜΟΟΥ  
 ΠΑΧ.ΟΕΙΣ. ΙΣ ΔΕ ΕΨΟ  
 ΟΥΝ ΝΣΩΒ ΝΙΜ· ΑΥ  
 ΟΥΕΣ ΜΠΨΑΧΕ ΧΕ  
 ΜΝ ΟΕΙΚ ΜΠΕΙΜΑ . .  
 ΖΟΛΟΣ· ΑΥΨΙΝΕ ΑΥ  
 ΖΕ ΕΥΨΗΡΕ ΨΗΜ.  
 ΕΡΕ ΨΟΥ ΝΟΕΙΚ ΝΙΩΤ  
 ΝΤΡΟΟΤΨ ΜΝ ΤΒΤ  
 ΣΝΑΥ. ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕΒΟΡΕ  
 ΣΝΑΥ. ΠΡΑΝ ΔΕ Μ  
 ΠΩΗΡΕ ΨΗΜ ΕΤΜ  
 ΜΑΥ ΠΕ ΦΙΛΗΜΩΝ  
 ΕΝΕ ΤΕΨΥΝΗΘΙΑ  
 ΔΕ ΕΨΟΥΩΜ ΨΕΨΟΥ  
 ΩΜ ΝΨΕ. ΖΙΤΜ Π  
 ΤΒΚΟ ΜΠΕΨΗΤ . . .  
 ΑΠΠΟΥΤΕ ΨΝΑΨ ΝΟΥ  
 ΣΜΗ ΕΣΝΟΤΜ ΝΑΖΡ  
 ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΨΩ  
 ΤΜ ΕΡΟΣ. ΕΪΤΑ ΧΕ Ν  
 ΝΝΤΑΨΕ ΠΨΑΧΕ Ε  
 ΠΕΖΟΥΟ. Α ΠΕΧΣ ΧΙ  
 ΜΠΨΟΥ ΝΟΕΙΚ ΜΝ  
 ΠΤΒΤ ΣΝΑΥ. ΑΨΩΠ  
 ΖΜΟΤ ΕΣΡΑΪ ΕΧΩΟΥ  
 ΑΨΟΥΕΣΑΖΝΕ ΕΤΡΕ Μ  
 ΜΗΨΕ ΕΝΟΧΟΥ  
 ΑΨΠΩ ΝΝΟΕ(Ι)Κ ΜΝ  
 ΝΤΒΤ ΑΨΤΑΑΥ ΝΝΑ

ΕΙΟΤΕ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.  
 ΑΥΚΑΑΥ ΖΑΡΩΟΥ ΝΝΜ  
 ΜΗΨΕ. ΑΨΟΥΩΜ  
 ΑΨΣΕΪ. ΑΝΘΟΛ ΝΝΛΑΚ  
 5 ΜΕ ΝΤΑΨΣΕΕΠΕ. ΑΝ  
 ΜΕΣ ΜΝΤΣΝΟΟΥΣ Ν  
 ΚΩΤ. ΝΤΕΡΕΝΝΑΥ  
 ΔΕ ΕΤΝΟΒ ΕΨΠΗΡΕ.  
 ΝΤΑΣΨΩΠΕ. ΑΨΕΡ  
 10 ΑΝΑΝ ΝΨΖΕ. ΕΨΠ Μ  
 ΠΜΗΨΕ. ΑΝΣΕ ΕΨ  
 ΟΥ ΝΨΟ ΝΨΗΡΕ  
 ΨΗΜ. ΜΝ ΝΕΖΙΟΜΕ.  
 ΜΠΕΝΕΙΜΕ ΕΤΕΨΗΠΕ.  
 15 ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΤΕΡΟΥΝΑΥ  
 ΕΠΕΝΤΑΨΩΠΕ.  
 ΑΥΡΤΑΓΜΑ ΤΑΓΜΑ  
 ΖΙ ΠΤΡΟΟΥ. ΕΨΠΗΤ Ν  
 ΣΑ ΝΕΨΕΡΗΥ ΕΨΨ ΕΨΟΥ  
 20 ΜΠΠΟΥΤΕ ΕΨΧΩ Μ  
 ΜΟΣ ΧΕ ΠΕΨΟΥ ΜΠ  
 ΝΟΥΤΕ ΖΝ ΝΕΤΧΟΣΕ.  
 ΤΕΨΕΙΡΗΝΗ ΖΪΧΜ Π  
 ΚΑΖ. ΑΨΟΥΕΣΑΖΝΕ  
 25 ΝΑΝ ΝΒΙ ΙΣ. ΑΝΧΙ  
 ΠΣΕΕΠΕ ΜΠΕΣΜΟΥ  
 ΑΝΤΑΑΨ ΝΘΑΓΙΑ  
 ΜΜΑΚΔΑΛΙΝΗ ΕΤ  
 ΡΕΣΨΑΚΟΝΕΙ ΝΑΝ  
 30 ΝΣΗΤΨ. ΜΠΠΑΥ  
 ΝΟΥΩΜ ΠΖΟΥΝ  
 ΔΕ ΝΟΥΕΒΟΤ ΝΖΟΥ  
 ΑΝΤΕΨΝΟΟΥΕ ΕΙ ΝΑ  
 ΕΨΟΤΨ ΝΑΝΣΟΛΟΜΑ

ⲓⲉ

ⲁ ⲛⲉϥⲡⲉⲣⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲁϥ  
 ⲉⲓ. ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲥ ⲛⲧⲉⲡⲓⲥ  
 ⲧⲐⲗⲏ ⲙⲡⲓⲕϥⲣⲟⲥ ⲑⲉⲟ  
 ⲫⲓⲗⲉⲥ ⲉⲥⲥⲏⲉ ⲛⲧⲉⲗⲉ ⲭⲉ  
 ⋅ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲡⲉⲓⲁⲧⲙ  
 ⋅ ⲡⲱⲗ. ⲡⲉⲧⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉⲭⲉ  
 ⋅ ⲛⲟϥⲥⲓⲁ. ⲛⲧⲙⲁⲕⲗⲁ  
 ⋅ ⲗⲓⲛⲏ. ⲧⲧⲁⲙⲟ ⲛⲧⲟϥ  
 ⋅ ⲙⲛⲧⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲭⲉ ⲛⲧⲉ  
 ⋅ ⲣⲉ ⲛⲧⲉϥⲛⲟⲟϥⲉ ⲉⲓ ⲱⲗ  
 ⋅ ⲣⲟⲓ. ⲙⲡⲉⲓⲁⲙⲉⲗⲉⲓ  
 ⋅ ⲙⲡⲉⲓⲭⲟⲟϥⲥⲟϥ ⲱⲗ  
 ⋅ ⲣⲟ. ⲛⲥⲁⲃⲏⲗ ⲭⲉ ⲛ  
 ⋅ ⲧⲁϥⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟϥ.  
 ⋅ ⲗⲓⲧⲱⲙⲧⲉ ⲛⲗⲓⲧⲣⲁ  
 ⋅ ⲛⲛⲟϥϥ ⲛⲁϥ. ⲉⲓⲥ  
 ⋅ ⲉⲓⲏⲧⲉ ⲗⲓⲧⲛⲛⲟⲟϥⲥⲟϥ  
 ⋅ ⲱⲗⲣⲟ. ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲱⲱ  
**Δ**ⲉ ⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ  
 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲙ ⲙⲉ ⲛⲉ  
 ⲛⲉⲕⲉⲁⲡⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ  
 ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲧⲉⲓⲃⲁⲱⲟ  
 ⲟⲣ<sup>1</sup> ⲱⲟϥⲱⲟϥ ⲙⲙⲟⲥ  
 ⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲥ ⲛⲧⲟϥⲗⲁⲓⲗⲁ.  
**Μ**ⲛⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ⲗⲟϥ  
 ⲱⲉ ⲛⲑⲓ ⲉⲏⲣⲱⲗⲏⲥ.  
 ⲗⲟⲗⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧϥ  
 ⲛⲟⲟϥⲉ. ⲗⲥⲣ ⲁⲛⲁⲥ.  
**Ν**ⲟⲗⲓⲁ ⲙⲁⲓⲗⲗⲁⲗⲉⲓ  
 ⲛⲏ. ⲉⲥⲉⲁⲓ ⲙⲡⲣⲣⲟ  
 ⲗⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉ  
 ⲧⲉⲣⲉ ⲉⲏⲣⲱⲗⲏⲥ ⲉⲓⲣⲉ  
 ⲙⲙⲟⲟϥ ⲛⲁⲥ. ⲗⲥⲧ  
 ⲛⲛⲉⲥⲉⲁⲓ ⲛⲓⲱⲉⲁⲛ  
 ⲛⲏⲥ. ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ

**Ο**ϥϥ ⲱⲗ ⲡⲣⲣⲟ. ⲛⲧⲉ  
 ⲣⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲗⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲭⲓ  
 ⲛⲛⲉⲥⲉⲁⲓ ⲛⲧⲙⲁⲕ  
 ⲗⲗⲁⲓⲛⲏ ⲗⲟϥⲱⲟϥ  
 5 **Λ**ϥⲉⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲕⲁⲥ  
 ⲛⲗⲁⲓⲟϥⲗⲁⲓⲗⲁ. ⲭⲉ  
 ⲙⲡⲉⲣⲧⲣⲉ ⲗⲗⲁϥ ⲛ  
 ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲛⲧⲗⲉⲓⲓⲓⲓⲓⲓ  
 ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲕⲗⲁ  
 10 ⲗⲓⲛⲏ. ⲟϥⲗⲉ ⲗⲗⲁϥ  
 ⲛⲓⲗⲟⲥⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ . .  
**Π**ⲉⲧⲛⲁⲗⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲓⲓⲓⲓ  
 ⲛⲁⲥ ⲉϥⲉⲃⲓ ⲛⲧⲉϥⲗⲁⲡⲉ  
 ⲉⲛ ⲧⲥⲏⲭⲉ. ⲛⲥⲉⲗϥ  
 15 ⲙⲉϥⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲓⲧⲗⲁ  
 ⲙⲓⲟⲛ ⲛⲛⲣⲣⲱⲟϥ.  
**Λ** ⲡⲛⲟϥⲧⲉ ⲧⲁⲗⲥ ⲉⲓⲓⲏⲧ  
 ⲛⲓⲱⲉⲁⲛⲏⲥ. ⲗⲟ  
 ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲉⲓ ⲙⲡⲣⲣⲟ  
 20 ⲉⲥⲉⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲉ. -  
**Μ**ⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ  
 ⲧⲉ ⲛⲓⲟϥⲗⲁⲓ ⲥⲱⲧⲙ  
 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲥⲉⲁⲓ  
 ⲱⲗⲣⲟⲕ. ⲛⲥⲉⲉⲟⲧ  
 ⲃⲉⲧ. ⲗⲟⲗⲉⲁⲓ ⲟⲛ ⲱⲗ  
 25 ⲉⲏⲣⲱⲗⲏⲥ. ⲭⲉ ⲃⲱ  
**Ϫ**ⲧ ⲉⲓⲱⲉⲁⲛⲏⲥ  
 ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲉⲃⲉⲗⲁⲓ  
 ⲟⲥ. ⲙⲡⲉⲣⲧⲣⲉ ⲗⲗⲁϥ  
**Α**ⲛⲧⲗⲉⲓⲓⲓⲓⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲗ  
 30 ⲑⲏ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲓⲱⲉⲁⲛ  
 ⲛⲏⲥ ⲉⲓ ⲱⲗⲣⲟϥ . .  
**Λ** ⲡⲉϥϥ ⲉⲓ ⲉϥⲏ ⲑⲗⲗⲁⲥ  
 ⲥⲁ ⲛⲗⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. ⲗⲟⲥ  
**Μ**ⲟϥ ⲉⲕⲉⲥⲁϥϥ ⲛⲟⲉⲓⲕ

ⲉⲃⲉⲗⲁⲓⲟⲥ ⲗⲥϫⲟ 35

1) *supra lineam* : ⲉⲏⲣⲱⲗⲏⲥ.

15  
 ΔΝ ΥΠΕΡ Η ΤΗΣ ΤΑΥ  
 ΕΙ· ΕΙΝΕ ΝΑΝ ΤΕΤΙΣ  
 ΤΟ ΔΗ ΟΥΤΚΥΡΟΣ ΘΕΟ  
 ΔΙΛΕΣΣΗ· ΝΙ ΤΕΧΕ  
 ΘΕΟ ΦΙΛΟΣΤΗΙΣ ΤΙ  
 ΠΩΔ· ΠΕΤΑΡΧΗ ΕΧΕ  
 ΝΟΥΣΙΑ· ΝΤΙΛΑΚΔΑ  
 ΛΙΝΗ· ΤΑΥΟΝΤΟΥ  
 ΜΝΤΧΟΕΙΣ· ΧΕΝΤΕ  
 ΡΕΝΤΕ ΦΝΟΟΧΕΡΗΥΔ  
 ΡΟΙ· ΜΠΕΙΔΜΕΛΕΙ  
 ΜΠΕΙΧΟΟΥΣΟΥΥΔ  
 ΡΟ· ΝΟΑΒΗΛΧΕΝ  
 ΤΑΥΔΑΔ ΤΕΙΜΟΟΧ·  
 ΔΙΦΩΟΥΤΕ ΝΙΛΙΤΡΑ  
 ΝΝΟΥΥΝΔΥ· ΕΙΣ  
 ΖΗΗΤΕ ΔΙΤΝΝΟΟΥΧΟ  
 ΨΑΡΟ· ΝΤΕΡΕΣΩΨ  
 ΔΕΝΤΕ ΠΙΣΤΟΛΗ·  
 ΠΙΧΑΣ ΧΕΖΩΜΕΝΕ  
 ΝΗΣ ΜΠΙΧΟΕΙΣ·  
 ΝΦΕΝΤ· ΑΥΕΙΒΑΨΟ  
 ΠΥΟΥΨΟΥΨΩΟ  
 ΖΩΤΚΑΖΝ· ΤΟΥΔΑΙΔ·  
 ΜΝΝΩΟΝΔΨΟΥ  
 ΩΖ· ΔΙΖΗΡΨΑΔΗΣ·  
 ΔΥΔΑΔ ΤΕΝΝΕΤΥ  
 ΝΟΟΥ· Ε· ΔΕΡΑΝΔΣ·  
 Ν·ΘΑΙ· ΤΑ· ΜΑ· Γ· Δ· Λ· Ε  
 ΝΗ· Ε· Ζ· Δ· Μ· Π· Ρ· Ο  
 ΔΙΒΕΡΙΟ· Ε· Τ· Ρ· Ε· Μ·  
 ΤΕΡΕΣ· Η· Ρ· Ω· Δ· Η· Σ· Ε· Ρ· Ι  
 Μ· Ι· Ο· Ο· Υ· Ν· Α· Σ· Δ· Ε· Φ·  
 Ν· Η· Ε· Σ· Δ· Ι· Ν· Ι· Ω· Ζ· Α· Ν·  
 Ν· Η· Ε· Τ· Π· Ω· Ι· Ε· Σ·  
 Ζ· Ι· Β· Ε· Δ· Δ· Ι· Ο· C· Ι· C· Χ· Ο

ΟΥΨΩ· Π· Ρ· Ρ· Ε· Α· Τ· Ε  
 Ρ· Ε· Τ· Ρ· Ρ· Ο· Δ· Ι· Β· Ε· Ρ· Ι· Α· C· Υ·  
 Ν· Η· Ε· Σ· Δ· Ι· Ν· Ι· Ω· Ζ· Α· Ν·  
 Δ· Α· Τ· Ν· Η· Δ· Ψ· Ο· Ψ· Ο· Υ·  
 Δ· Υ· C· Δ· Ι· Β· Ο· Λ· Ι· Τ· Κ· Α· Ζ·  
 Ν· Δ· Ι· Ο· Υ· Δ· Α· Ι· Δ· Χ· Ε·  
 Μ· Π· Ε· Ρ· Τ· Ρ· Ε· Λ· Δ· Δ· Υ· Ν·  
 Ρ· Ω· Μ· Ε· Δ· Ν· Τ· Ν· Η· Ε·  
 Μ· Π· Ι· Α· Τ· Ψ· Α· Κ· Δ· Δ·  
 Λ· Ι· Ν· Η· Ι· Ο· Υ· Δ· Ε· Λ· Δ· Δ· Υ·  
 Ν· Ι· Δ· Ο· C· Ε· Π· Ο· C· Ι· Ε·  
 Π· Ε· Τ· Ν· Δ· Δ· Α· Ν· Τ· Ι· Ν· Η· Ε·  
 Ν· Α· C· Ε· Υ· Ε· Β· Α· Ν· Τ· Ε· Φ· Α· Π· Ε·  
 Ζ· Ν· Τ· C· Η· Υ· Ε· Ν· C· Ε· Δ· Υ·  
 Μ· Ε· Υ· Ε· Μ· Ι· Ο· Υ· Ε· Τ· Τ· Α·  
 Μ· Ι· Ο· Ν· Ζ· Ι· Ν· Ρ· Ρ· Ψ· Ο· Υ·  
 Ι· Π· Ν· Ο· Υ· Τ· Ε· Τ· Α· C· Ε· Π· Ψ· Ι· Τ·  
 Ν· C· Ψ· Δ· Α· Ν· Ν· Η· Ε· Δ· Υ·  
 Π· Α· Ρ· Α· Κ· Α· Ν· Η· Ι· Τ· Ρ· Ρ·  
 Ε· C· Δ· Α· Ε· Τ· Ζ· Η· Ι· Τ· Υ·  
 Μ· Π· Ι· Ο· Τ· Α· Π· Ε· Χ· Α· Υ·  
 Τ· Ε· Ν· Ι· Ο· Υ· Δ· Δ· Ι· C· Ο· Τ· Ι·  
 Χ· Α· Ν· Ο· Κ· Α· Ι· Ν· Η· Ε· C· Ε·  
 Ψ· Α· Ρ· Ο· Κ· Ν· C· Ε· Ζ· C· Τ·  
 Β· Ε· Τ· Δ· Υ· C· Δ· Ι· Ο· Ν· C· Ψ·  
 Ζ· Η· Ρ· Ψ· Δ· Η· C· Χ· Ι·  
 Μ· Π· Ψ· Ψ· Ψ· Δ· Α· Ν· Η· Ε·  
 Π· Ψ· Π· Ρ· Ε· Ν· Ζ· Η· Ε· Ζ· Δ· Ι·  
 Ο· C· Μ· Π· Ρ· Τ· Ρ· Ε· Δ· Δ· Υ·  
 Δ· Ν· Τ· Δ· Ε· Ι· Τ· Ε· Ρ· Α· Υ· Ζ· Η·  
 Δ· Η· Μ· Π· Τ· C· Ψ· Ψ· Ψ· Δ· Δ·  
 Ν· Η· Ε· Ψ· Ψ· Ρ· Ο· Ι·  
 Δ· Ι· Π· Χ· Η· Χ· Ν· Θ· Α· Ζ· Ι·  
 C· Α· Ν· Ζ· Η· Ε· Ρ· Α· C· Δ· Υ· C·  
 Ι· Ω· Υ· Ι· Κ· Ε· Δ· Ψ· Ψ· Ν· Ο· Ι· Τ·

Feuillets I.F.A.O., Copte 27, f° 2v

ⲃ

Ⲓⲗ

Ⲑϥⲧⲟⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛⲣⲱⲙⲉ  
ⲟϥⲱⲙ ⲁϥⲥⲉⲓ. ⲁϥⲙⲉⲗ  
ⲥⲁϥⲱϥ ⲛⲃⲓⲣ ⲛ̅ⲛ ⲛⲛⲧⲁϥ  
ⲥⲉⲉⲡⲉ. ⲁⲛϭⲓⲧⲟϥ ϥⲁ  
ⲧⲁϭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲙⲁⲕⲁⲗⲓ  
ⲛⲏ. ⲁⲥⲃⲱ ⲉⲥⲁⲓⲁⲕⲟ  
ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲛⲧⲟϥ . . .

Ⲡⲧⲉⲣⲉ ⲓⲱⲗⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲥ  
ⲉⲓⲛ[ⲉ] ⲛ̅ⲛⲉⲥⲗⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲟ  
ⲛ̅[ⲗ]ⲏⲣⲱⲁⲏⲥ. ⲁϥⲗ

]ⲓⲉϥⲟⲗⲃⲉ  
]ⲓⲱⲗⲁⲛⲛⲏⲥ.  
]ⲁ ⲡⲣⲟ ⲥ  
]ⲓⲧⲓ̅ - ⲉⲡ[ ]  
]ⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ.  
ⲙ̅]ⲙⲁϥ  
]ϥ

ⲛ

ⲉⲥ  
ⲥⲛⲁϥ  
ⲣⲟⲕ ⲁⲓ  
ⲥ . . .

ⲁ

ⲡⲓⲣⲣⲟ ⲕⲁⲓ[ⲥⲁⲣ ⲥ  
ⲛⲁϥ ⲥ  
ⲙ̅ⲙⲟ  
ⲥ

ⲧ

.

ⲛⲧ[ ⲧⲙⲁⲕ]ⲁⲗ  
ⲁⲓⲛ[ⲏ  
. ⲱⲙⲉ ⲉ . . ⲙ. ⲧⲁ

ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟϥ[ⲉⲗ

ⲥⲁⲗⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲣⲟ ⲕⲁⲓ

ⲥⲁⲣ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛ  
ⲥⲱⲣ ⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛⲁ  
ⲗⲓ ⲡⲉⲥⲧⲥ. ⲁⲥⲧⲁϭⲏ

Ⲑⲥⲡⲱⲧ ⲉⲡⲏⲓ ⲛⲛⲓ

5 ⲕⲟⲁϥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲃⲓ ⲧⲙⲁⲕ  
ⲁⲗⲁⲓⲛⲏ. ⲁⲥⲃⲏⲛⲉ  
ⲛ̅ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ  
ⲉϥⲗⲙⲟⲟⲥ ⲗⲁⲗⲧⲏϥ ⲡⲁ

Ⲑⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ. ⲁⲥⲡⲁⲣⲁ

10 ⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟϥ. ϭⲉⲕⲁⲥ  
ⲉϥⲉⲃⲱⲕ ϥⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.  
ⲛ̅ⲥⲉϭⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅  
ⲡⲓϭⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲕⲁⲗϥ  
ⲗⲓ ⲟϥⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲡⲉ

15 ⲗⲁϥ ϭⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲕ  
ⲁⲗⲁⲓⲛⲏ. ⲉⲣⲉϥⲱⲗⲁⲛ  
ⲃⲱⲕ ⲗⲁⲗⲧⲏϥ. ⲟϥⲛ̅  
[ⲃⲟ]ⲙ. ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲓⲗⲱⲃ  
ϥⲱⲡⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲓⲧⲟⲟⲧⲉ  
20 ⲉⲗⲟϥⲉ ⲉⲣⲟⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ϭⲉ

ⲡⲟϥⲉⲗⲥⲁⲗⲏⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲟ  
ⲗⲓ ⲛⲟϥⲃⲓϭ. ⲡⲉϭⲁⲥ.

ⲗⲉ ⲛⲟϥⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲁⲛ  
ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲥⲗⲓⲙⲉ ⲃⲱⲕ  
25 ⲉⲑⲏ ⲛ̅ⲗⲏⲑⲉⲙⲱⲛ .-

ⲛ̅ⲃⲉⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ  
ⲗⲓ ⲛⲉϭⲣϥⲙⲁ ⲧⲁⲗⲁϥ  
ⲛⲁϥ. ⲛ̅ϥⲧⲁⲗϥ ⲛⲏ  
ⲧⲏ. ⲛ̅ⲧⲟⲟϥ ⲁⲉ. ⲁϥ

30 ⲃⲱⲕ ϥⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥ  
ⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ  
ⲛ̅ⲓⲥ. ⲁϥϥⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲓ  
ϭⲣϥⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟϥ

Ⲑϥⲕⲁⲗϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ.

35

ⲒⲎ

ⲁⲓⲣⲏ ⲱⲗ. ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲁ  
 ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲭⲉ  
 ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲧ ⲙⲡⲉⲡ̄ⲛⲁ  
 ⲁⲩⲛⲟⲛ ⲛⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲱⲱⲡⲉ.  
 ⲁⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛ̄ⲛⲟⲛ ⲛⲥ  
 ⲧⲛⲟⲩϥⲉ ⲉⲛⲁⲱⲱⲟⲩ.  
**Ⲁ**ⲑⲁⲓⲗⲓⲁ ⲙⲁⲓⲗⲁⲗⲓⲛⲏ.  
 ⲡⲱⲟⲧ̄ ⲉϭ̄ⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ  
 ⲙ̄ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲧⲁϥⲥⲉⲉⲡⲉ  
 ⲟⲧⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲗⲁⲣⲟⲥ.  
 ⲉⲗⲁ ⲡⲉϭ̄ⲥ ⲕⲉⲗⲉⲩⲩⲉ ⲉⲗⲁⲣ̄ⲟⲥ  
 ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲉⲧ̄ϥⲕⲁⲓⲥⲉ.  
**Ⲁ**ⲩⲕⲟⲟⲛⲥⲉ̄ ⲉⲩⲕⲁⲗϥ ⲟⲙ̄  
 ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲃⲣⲉ ⲛ̄ⲱ  
 ⲥⲏⲫ ⲟⲗⲟⲧⲉ ⲛⲟⲩⲱ  
 ⲛⲏ. ⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲟⲩ  
 ⲛⲟⲛ ⲛⲱⲛⲉ ⲁⲩⲕⲁⲗϥ  
 ⲟⲩⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩ  
 ⲃⲱⲕ. ⲑⲁⲓⲗⲓⲁ ⲁⲉ ⲁⲓⲥ  
**Ⲭ**ⲱ ⲛ̄ⲟⲱⲃ ⲛ̄ⲙ̄ ⲉⲧ̄ⲉⲥⲧ̄  
 ⲥⲱⲛⲉ. ⲙⲁⲣⲓⲗⲁ ⲧⲉϥ  
 ⲙⲁⲗⲩ. ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡ  
 ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲧⲟⲟⲩⲩⲉ  
 ⲛ̄ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ.  
**Ⲁ**ⲥⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲛ̄ⲃⲓ  
 ⲧⲙⲁⲕⲁⲗⲁⲗⲓⲛⲏ ⲙ̄ⲛ̄  
 ⲛⲉⲗⲓⲟⲙⲉ. ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ  
**ⲧ**ⲁⲗⲉ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲁⲩ  
 ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁⲓⲗⲁⲗⲟⲥ ⲉϥ  
 ⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩϭ̄ⲙ̄ ⲡⲱⲛⲉ  
 ⲉⲁⲩⲥⲕⲣⲕⲱⲣϥ ⲟⲩⲁⲣ̄ⲙ̄  
 ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.  
**Ⲁ**ϥⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲭⲟ  
 ⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲃⲱⲕ

ⲱⲗ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.  
 ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ.  
**Ⲁ**ⲩⲡⲱⲧ ⲁⲉ ⲉⲩⲣ̄ ⲟⲧⲉ.  
 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲩⲉ ⲗⲁⲗⲩ ⲛ̄ⲱⲗ  
 ⲭⲉ ⲉⲗⲁⲗⲩ. ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ  
 5 **Ⲁ**ⲥⲕⲟⲧ̄ⲥ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄  
 ⲃⲓ ⲑⲁⲓⲗⲓⲁ ⲙⲁⲕⲁⲗⲁⲗⲉⲓ  
 ⲛⲏ. ⲁⲥⲟⲱⲱⲧ̄ ⲉⲗⲟⲩⲩ̄  
 ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲁⲥⲛⲁⲩ  
 10 **ⲉ**ⲁⲓⲗⲁⲗⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩⲩⲉ ⲉⲩⲩ̄  
 ⲙⲟⲟⲥ. ⲟⲩⲁⲓⲗⲁⲗⲱⲧ̄  
 ⲁⲩⲱⲟ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁⲓⲗⲁⲗⲱⲧ̄  
 ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ  
 ⲛ̄ⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲧⲧ̄ⲩ ⲡⲉϭ̄ⲩⲉ  
 15 **ⲛ**ⲏ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲟⲓⲙⲉ  
 ⲱⲓ ⲙⲁⲣⲓⲗⲓⲁ  
 ⲡⲓ  
**Ⲁ**ⲩⲕⲟⲟⲛⲥⲉ̄ ⲉⲩⲕⲁⲗϥ  
 ⲉⲩⲥ  
 20 ⲁⲉ ⲟⲩ  
 ⲁⲥⲟⲩⲉ  
 ⲧⲁⲗⲓⲁ  
 ⲙⲁⲓⲗⲁⲗⲓ  
**Ⲁ**ⲥ  
 25 [±6 ] ⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁⲓ  
**ⲧ** [ ±7 ] ⲛ. ⲡⲉ [   
 [ ±8 ] ⲙⲓⲗⲓⲁ  
 ⲧⲁ  
 ⲟⲩⲁⲓⲗⲁⲗⲱⲧ̄  
 30 [ ±" ] ⲉⲧ  
 ⲡⲁⲓⲗⲁⲗⲱⲧ̄ ⲡⲣⲟⲉ ⲛⲟⲥ ⲁ. ⲣⲉⲧⲙ  
 ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̄  
 ⲧⲛⲁ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲩⲉ ⲁⲛ

ΕΝΝ̄ΓΑΣΝΑΥ ΕΡΟϢ ΑΣΙ  
 ΨΑΡΟΙ. Α ΠΕΤΡΟΣ  
**Τ**ΩΟΥΝ. Ν̄Ν̄ ΙΩΣΑΝ  
 ΝΗΣ. ΑΥΠΩΤ̄ ΕΒΟΛ  
 ΕΠΤΑΦΟΣ. ΑΥΝΑΥ  
**Ε**ΝΕΣΒΟΟΣ ΕΥΚΗ ΕΣΡΑΪ  
 ΑΥΕΙ ΨΑ ΤΕΘΕΟΔΟΚΟΣ  
 ΑΥΧΟΟΣ ΝΑΣ. ΧΕ ΟΝ  
 [Τ]ΩΣ Α ΠΧΟΕΙΣ ΤΩΟῩ  
 [-]ΔΕ ΟΝ ΜΠΟΥΕΨΤ̄ΕΤ̄  
 [Ε]ΠΕΣΖΗΤ. ΕΣΩΨΤ̄ Ε  
 [ΤΚΟ]ΤΣ ΝΤΕΣΣΩΝΕ. ΜΕ̄  
 [ΝΣ]ΩΣ ΑΣΕΙ Ν̄ΒΙ ΤΜΑΓ  
**[Δαλ]**ΙΝΗ ΠΕΧΑΣ. ΠΕ  
 [ ]ΑΣ Ν̄ΒΙ ΤΠΑΡΘΕ  
 [ΝΟΣ] ΧΕΤΑΣΩΝΕ ΕϢ  
 [ΤΩΟ]Ν̄ ΠΑΨΗΡΕ. ΠΕ  
 [ ]ΧΕ ΜΠΕΪΝΑΥ ΕΡΟϢ  
 ΑΝΟΚ. ΝΤΕΡΕΣΣΩΤΜ  
 [Δ]Ε ΕΠΑΙ Ν̄ΒΙ ΤΜΑΑΥ  
 ΝΙΣ. ΑΣΠΩΤ̄ Ζ̄Ν̄ ΟΥ  
 [Ψ]ΤΟΡΤΡ ΕΒΟΛ ΕΠΤΑ  
 ΦΟΣ. ΕΣΧΩ Ν̄Ζ̄Ν̄ΨΑ  
 ΧΕ Ν̄ΜΚΑΣ Ν̄Ζ̄ΗΤ̄.  
**Α** ΤΕΣΣΩΝΕ ΚΩ Μ̄  
 ΜΟΣ ΖΙ ΠΑΖΟΥ Μ̄Η  
 ΤΑΦΟΣ. ΕΤΒΕ  
 ΝΑΤΚΟΥΣΔΩ  
**Δ**ΙΑ ΑΣΕΙ Ν̄ΤΟΣ Ν̄ΒΙ  
 ΤΜΑΚΔΑΛΙΝΗ  
 ΑΣΑΖΕΡΑΤ̄Σ̄ ΖΑΤ̄Μ̄  
 ΠΡΟ. Μ̄Ν̄Ν̄ΣΑ ΟΥ

ΚΟΥΙ ΑϢΟΥΩΝ̄Σ̄ ΕΒΟΛ  
 ΕΤΕϢΜΑΑΥ Ν̄ΒΙ ῙΣ̄ ΖΙ  
 ΠΑΖΟΥ Μ̄ΠΤΑΦΟΣ  
**Α**ϢΨΑΧΕ Ν̄ΜΜΑΣ.  
 5 **Ε**ΝΕΣΜΕΕΥΕ ΧΕ ΠΑΤΕΨ  
 ΝΗ ΠΕ. Α ΤΕΥΝΟΥ ΒΕ  
**Ψ**ΩΠΕ. Ν̄ΪΒΩΚ ΨΑ  
 ΠΕϢΕΪΨΤ̄. ΕϢ̄ ΕΡΕ Τ̄  
 ΜΑΚΔΑΛΙΝΗ ΖΙΡ̄Μ̄  
 10 ΠΡΟ Μ̄ΗΤΠΦΟΣ. ΑϢ  
 ΜΟΥΤΕ ΕΠΕΣΡΑΝ ΧΕ  
 ΜΑΡΙΖΑΜ. ΑΣ(Σ)ΟΥΕΝ  
 ΤΕϢΣΜΗ ΑΣΕΙ ΕΣΤ̄[ΙΗΤ̄  
 ΤΕϢΜΑΑΥ ΔΕ Π̄ΠΕΧΑΣ  
 15 ΧΕ ΖΡΑΒΟΥΝΕΙ. ΑΚ  
**Τ**ΩΟΥΝ. ΚΑΛΩΣ ΑΚΤΩ  
 ΟΥΝ. ΑΣΚΑΑΣ ΕΧΩϢ.  
 Ν̄ΒΙ ΤΕϢΜΑΑΥ ΧΕ ΕΣ̄  
 ΝΑΑΣΠΑΖΕ ΜΜΟϢ  
 20 **Α**ϢΚΩΛΥ Μ̄ΜΟΣ ΧΕ Μ  
 Π̄ΡΧΩΣ̄ ΕΡΟΪ ΑΣΑΡ  
**Χ**ΕΪ Ν̄Ρ̄ΜΕ. ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ  
 ΠΑΧΟΕΙΣ ΑΥΩ ΠΑ  
 ΨΗΡΕ. ΑΚΑΑΤ̄ ΝΩΜ̄  
 25 **Μ**Ο ΕΡΟΚ Μ̄ΠΟΟΥ. ΠΕ  
**Χ**Ε ΠΣΩΤΗΡ. ΧΕ Ν̄  
 ΤΑΪΑΑΤ̄ ΕΝΩΜΜΟ ΑΝ  
 ΕΡΟΪ ΑΛΛΑ. ΧΕ ΑΡΕΡΑΤ̄  
 ΣΩΤΜ. ΑΡΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ̄  
 30 ΠΗΪ Ν̄ΪΩΣΑΝΝΗΣ  
**Α**ΡΙ ΕΤΜΗΤΕ Ν̄ΝΙΟΥ  
 ΔΑΪ ΕΤΧΑΖ̄Μ̄ ΨΑΝ  
 ΤΕ ΠΨΟΕΙΩ Ν̄ΝΕΟΥΕΡΗ  
 (ΤΕ

κ̄

{ Ἰ̄Ν̄ΝΙΟΥΔΑΙ ΕΤΧΑΖ̄Μ  
 ΨΑΝΤΕ ΠΨΟΕΨ Ν  
 ΝΕΥΟΥΕΡΗΤΕ } 2Ε ΕΧΕΝ  
 ΝΟΥΖΟΙΤΕ. ΝΑΪ ΕΤΜ  
 ΠΕΙΚΑΛΥ ΕΛΩΩΜ Ε  
 ΝΣ̄. Μ̄Ν ΨΒΟΜ ΕΤΡΕ  
 ΠΨΟΕΨ Ἰ̄Ν̄ΝΑΣΕΒΗΣ  
 ΕΤ̄Μ̄ΜΑΥ. ΧΩΣ ΕΘ̄Β  
 ΣΩ Ἰ̄ΤΑΙΤΑΑΣ ΖΙΩ  
 ΩΤΕ. ΨΑΝ†ΒΩΚ  
 ΕΖΡΑΪ ΨΑ ΠΑΞΙΩ†  
 Ἰ̄ΖΗ†Σ. ΑΛΛΑ ΒΩΚ  
 ΨΑ ΝΑΣΝΗΥ ΤΑΜΟΟΥ  
 ΧΕ ΑΪΤΩΟΥΝ. ΜΑ  
 ΡΟΥΨΩΜ Ἰ̄Ν̄ΝΕΥΖΟΙ  
 ΤΕ. Ἰ̄Ν̄ΣΕΪ ΕΤΚΑΛΕΙ  
 ΑΛΙΑ. ΤΑΟΥΩΝ̄ΣΤ Ε  
 ΡΟΟΥ. ΤΑ†ΝΑΥ Ν†Α  
 ΕΪΡΗΝΗ. Ἰ̄ΤΕΣΟΟῩ  
 ΑΝ Ω ΤΑΜΑΛΥ. ΧΕ Ν  
 ΤΑΨΩΠ Ἰ̄ΖΙΣΕ ΤΗ  
 ΡΟΥ ΕΤΒΕ ΤΜ̄ΝΤΑΤΣΩ  
 Τ̄Μ̄ ΕΤΑΣΨΩΠΕ ΧΙ  
 Ν Ἰ̄ΨΟΡΠ ΑΣΕΙ Ἰ̄ΒΙ  
 ΤΜΑΚΔΑΛΙΝΗ ΑΣΤΑ  
 ΜΕ ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ  
 ΑΣΝΑΥ ΕΠΧΟΕΙΣ.  
 ΑΥΩ ΧΕ ΑΥΧΕ ΝΑΙ ΝΑΣ.  
 ΑΣΨΩΠΕ ΧΕ Μ̄Ν̄ΙΣΑ  
 ΝΑΪ. Σ̄Ν̄ ΤΜΕΣΜΕΝ  
 ΤΗ Ἰ̄ΡΟΜΠΕ Μ̄Ν̄  
 ΣΑ ΠΤΩΟΥΝ Σ̄Ϊ ΝΕΤ  
 ΜΟΟΥ†. ΜΠΕΝΣΩ  
 †ΤΗΡ. ΑΣΚΑ ΣΩΜΑ

ΕΖΡΑΪ Ἰ̄ΒΙ ΤΕΘΕΟΔΟ  
 ΚΟΣ ΕΤΟΥΛΑΒ ΘΑΓΙΑ  
 ΜΑΡΙΑ. Ἰ̄Ν̄ΣΟΥΧΟΥΤΟΥΕ  
 Ἰ̄ΜΕΒΟΤ ΤΩΒΕ. ΑΣ  
 5 ΜΟΥΤΕ ΕΝΑΠΟΣΤΟ  
 ΛΟΣ ΤΗΡΟΥ .ΑΣΚΑ  
 ΟΙΣΤΑ Ἰ̄ΤΕΣΣΩΝΕ  
 ΜΑΚΔΑΛΙΝΗ ΕΧΩΨ<sup>1</sup>  
 ΑΣΩΝ ΕΤΟΟΥΤΟΥ ΕΣ  
 10 .ΧΩ ΜΜΟΣ ΝΑΥ ΧΕ  
 ΣΩΤ̄Μ̄ Ἰ̄Ν̄ΣΩΣ. Ἰ̄Θ[  
 ΖΩΣ Ἰ̄ΤΟΣ ΠΕ .ΑΣΚ[Α  
 ΣΩΜΑ ΕΖΡΑΙ. ΖΑΘ[Π]  
 ΕΤΡΕ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ[  
 15 ΧΩΩΡΕ ΕΒΟΛ ΕΤΡ[Ε]  
 ΤΑΨΟΕΨ. ΑΝΣ[ΜΟ]  
 ΟΣ ΖΝ ΟΙΛΗΜ ΝΟ[ΥΚΟΥΙ]  
 Ἰ̄Ν̄ΟΥΟΕΨ. ΨΑ[ΝΤΕ  
 ΠΑΥΛΟΣ Π ΡΜΤ[ΑΡΣΟΣ  
 20 ΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠΣΟΟΥ[Σ  
 Ἰ̄ΤΕ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ [ΕΤΕ  
 ΣΖΑΪ Ἰ̄Ν̄ΝΕΥΑΓΓΕΛΙΟ[Ν  
 Ἰ̄ΤΕ ΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟ[Σ  
 ΕΙ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΣ. ΝΣΕ Ε[Ι  
 25 ΜΕ ΕΤΑΣΠΕΝ ΝΕΧΩ†  
 ΡΑ ΤΗΡΟΥ. ΕΡΕ ΠΕΧ̄Σ[  
 ΝΗΥ ΨΑΡΟΟΥ Μ̄ΜΙ[Ι  
 ΝΕ. Ε†ΤΣΑΒΕ ΜΜΟΟΥ[  
 ΝΚΑΝΩΝ. ΜΝ Π  
 30 ΤΩΨ ΝΤΕΠΡΟΣ  
 ΦΟΡΑ .Α ΜΜΑ  
 ΘΗΤΗΣ ΣΖΑΪ Μ  
 ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Ε†  
 ΨΑΧΕ ΕΤΒΕ Π[Χ]ΠΟ  
 Ἰ̄ΜΙΣΩΤΗΡ

ΚΑ

**Α** ΠΑΥΛΟΣ ΣΖΑΪ ΜΠΕΥ  
 ΑΓΓΕΛΙΟΝ. Α ΠΕΠΝΑ  
 ΕΤΟΥΛΑΒ ΤΛΑΥ ΝΛΟΥ  
 ΚΑΣ. ΕΦΩΑΧΕ ΕΠΩΜ  
 ΝΟΥΒΕ ΜΠΕΧΣ. ~  
**Α** ΠΕΤΡΟΣ ΣΖΑΙ ΜΠΕΥ  
 ΑΓΓΕΛΙΟΝ. Α ΠΕ ΠΝΑ  
 ΤΛΑΥ ΜΜΑΡΚΟΣ ΕΥ  
 [Ω]ΑΧΕ ΖΗ ΤΕΥΑΡΧΗ  
 [ΕΤ]ΒΕ ΠΒΑΠΤΙΣΜΑ  
 [ΝΙ]ΩΣΑΝΝΗΣ. Α ΙΩ  
 [ΣΑΝ]ΝΗΣ ΣΖΑΪ ΜΠΕΥ  
 [ΑΓ]ΓΕΛΙΟΝ. ΕΦΩΑΧΕ  
 [ΕΤ]ΒΕ ΠΛΟΓΟΣ ΝΤΑΥΡ  
 [Σ]ΑΡΣ. ΑΪΧΪ ΜΠΕΨΑΛ  
 [Τ]ΗΡΙΟΝ. Α ΠΑΥΛΟΣ  
 [Σ]ΖΑΙ ΝΚΕΜΝΤΑΒΤΕ  
 [Ν]ΕΠΣΤΟΛΗ ΝΑΙ ΤΗ  
 [Ρ]ΟΥ. ΑΠΟΥΑ ΠΟΥΑ  
 ΝΙΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ. ΓΡΑ  
 ΦΕ ΜΜΟΥ. ΑΥΧΙΤΟΥ  
 ΝΜΜΑΥ ΕΠΤΑΩΕΟ  
 ΕΙΩ ΖΗ ΚΗΜΕ. ΧΕ ΑΥ  
 ΤΑΩΕΟΕΙΩ ΝΠΕΧΩ  
 ΡΑ ΕΤΖΗΝ ΕΡΟΥ. ΕΤΕΙ  
**Ε**ΥΖΗ ΘΙΛΗΜ. ΑΥΩ  
 ΚΗΜΕ. ΜΗ ΝΚΕΧΩ  
 ΡΑ ΕΤΖΙ ΠΡΗΣ ΑΝΟΝ  
 ΧΕ ΑΝΩ ΖΗ ΘΙΛΗΜ.  
 ΕΝΕΡΕ ΠΩΤΗΡ ΝΗΥ  
 ΨΑ ΘΑΓΪΑ ΜΑΓΔΑΛΪ  
 ΝΗ. ΕΦΩΙΝΕ ΜΠΕΣ  
 ΨΙΝΕ. ΕΥΤΣΑΒΟ Μ  
 ΜΟΣ ΣΑΣ ΜΜΗΣΤΗ

ΡΙΟΝ ΕΥΖΗΠ. ΑΣΩΩ  
 ΠΕ ΔΕ ΝΟΥΣΟΥ ΕΣΜΟ  
 ΟΣ. ΜΗ ΠΚΥΡΙΣ ΘΕΟ  
 ΦΙΛΟΣ ΠΕΣΕΠΑΡΧΟΣ  
 5 ΕΥΩΑΧΕ ΖΗ ΝΕΓΡΑ  
**Φ**Η ΝΝΙΒΕ ΝΤΕ ΠΝΟ<sup>1</sup>  
 ΤΕ. ΠΕΧΕ ΘΕΟΦΙΛΟΣ  
**Χ**Ε ΑΛΗΘΟΣ. ΕΡΕ ΠΑΛΟ  
 ΚΙΣΜΟΣ ΤΕΣΤΩΣ ΕΡΟΙ  
 10 ΜΠΕΙΕΨΟΝΟΙ ΜΠΧΩΚ  
 ΝΝΕΓΡΑΦΗ. ΜΗ  
**Ν**ΚΕΝΕΑΛΟΚΕΪΑ. Ν  
 ΝΑΡΧΑΪΟΝ. ΕΒΟΛ ΧΕ  
 ΕΝΩΙΝΕ ΝΣΑΣ ΖΗ ΝΕ  
 15 ΓΡΑΦΗ. ΕΥΤ ΟΥΒΕΣ  
 ΝΕΥΕΡΗΥ. ΝΤΕΡΕΣ  
**Σ**ΩΤΗ ΔΕ ΕΝΑΙ. ΑΣ  
 ΤΩΟΥΝ. ΑΣΚΤΟ Μ  
**Π**ΕΣΣΟ. ΕΠΣΑ ΝΤΑΝΑΤΟ  
 20 ΛΗ. ΑΣΤ ΝΟΥΠΡΟΣ  
 ΕΥΧΗ ΜΜΝΤΣΒΡΑΙ  
 ΟΣ. ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΥΑ  
**Ζ**ΕΡΑΤΪ. ΜΠΕΣΜΤΟ  
 ΕΒΟΛ. ΝΒΙ ΠΑΡΧΑΓ  
 25 **Γ**ΕΛΟΣ ΕΤΟΥΛΑΒ ΓΑΒ  
 ΡΗΑ. ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΕΙΣ  
**Ζ**ΗΠΤΕ ΑΙΕΙ. Ω ΘΑΓΙΑ  
 ΠΕΤΕΡΟΥΑΨΥ. ΑΪ  
 ΤΕΙ ΜΜΟΥ. ΧΕ Α ΠΟΣ  
 30 **Ζ**ΟΝ ΕΤΟΟΤ ΕΧΩΚ ΕΒΟΛ  
 ΝΣΩΒ ΝΙΜ. ΕΤΕΡ  
 ΝΑ ΑΪΤ ΜΜΟΪ ΜΜΟ  
 [ <sup>3</sup> ] [ΤΕΧΑΣ ΧΕ ΠΑΧΟ  
 [ΕΙΣ ΤΟΥΣ]Ω ΕΤΡΕΚ

ΚΒ

ΠΛΗΡΟΦΟΡΪ ΜΜΟΙ ΟΝ <ḿ>  
 ΘΕΟΦΙΛΟΣ ḿΠΧΩΚ ḿ  
 ΝΕΚΡΑΦΗ. Μḿ ΤΟΙΚΟΙ  
 ΝΟΜΙΑ ḿΠΑΣΩΤΗΡ.

ΠΕΧΕ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ.  
 ἸΘΕΟΦΙΛΟΣ. ΧΕ ΖΩΒ  
 ΝΙΜ ΕΚΟΥΩΩ ΕΕΙΜΕ  
 ΕΠΕΥΧΩΚ. ΑΝΟΚ †  
 ΝΑΠΛΗΡΟΦΟΡΕΪ Μ  
 ΜΟΚ ΖΑΡΟΥ ḿΖΗΤΟΥ  
 ΤΗΡΟΥ. ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ

ΤΕΡΕ ΠΩΟΧΝΕ ḿΠΕΪ  
 ΩΤ ΖΗΠ ḿΖΗΤ<ϥ> ΧΪ  
 ΝΕ ΠΤΑΜΙΟ ΝΑΔΑΜ.  
 ΦΑ ΤΣΥΝΤΕΛΑΙΑ ḿ  
 ΠΑΙΩΝ. ΑΨΑ  
 ΤΨ ΑΨΟΥΩΩΤ ΝΑΨ  
 ΕΨΩ ḿΜΟΣ. ΧΕ ΠΕΚ  
 ΖΜΟΤ ΨΗΠ ΤΟΝΟΥ  
 ΠΑΧΟΕΙΣ ΠΑΡΧΑΓ

ΓΕΛΟΣ. ΑΨΜΟΟΣ ḿΝ  
 ΝΕΥΕΡΗΥ. ḿΘΕ ḿΡΩ  
 ΜΕ ΣΝΑΥ ΕΨΑΧΕ  
 ḿΝ ΝΕΥΕΡΗΥ. ΠΕΧΕ

ΘΕΟΦΙΛΟΣ. ΧΕ ΠΑΧΟΕΪΣ.  
 ΕΡΕ ΠΑΛΟΓΙΣΜΟΣ ΤΕΖ  
 ΤΩΣ ΕΡΟΪ. ḿΠΕΪΕΪ  
 ΜΕ ΕΠΧΩΚ ḿΝΕΓ  
 ΡΑΦΗ. ΠΕΧΕ ΓΑΒΡΪ

ΗΛ ΧΕ ΑΨΝΕ. ΠΕΧΕ  
 ΟΘΕΟΦΙΛΟΣ. ΧΕ ΧΙΝΕ  
 ΠΤΑΜΙΟ ΝΑΔΑΜ  
 ΦΑ ΤΕΝΟΥ[ ]

ΣΟΜ. ΝΙ<Τ>ΝΑΨΙΝΕ ΟΝ ḿ  
 ΣΑΘΗ. ΧΕ ΖΩΒ ΝΙΜ.

ΕΑΚΧΟΟΥ ΕΠΜΑΚΑΡΙ  
 ΟΣ ΔΑΝΗΛ. ΑΨΩΩΠΕ  
 ḿΜΕ. ΑΛΛΑ ΜΑΤΑΜΟΪ  
 ΕΠΧΩΚ ΔΕΩΣ ḿΝΑΡ  
 ΧΑΪΟΣ ΜΝ ΤΟΙΚΟΝΟ  
 ΜΙΑ ḿΠΑΣΩΤΗΡ

ΧΕ ΝΤΑΨΙ ΕΒΟΛ ΖΕΝ

ΑΨ ḿΦΥΛΗ. ΧΕ Ε[ΡΕ  
 ΝΕΖΕΒΡΑΪΟΣ. †ΟΥΒ[Ε]  
 ΕΝΕΧΡΙΣ†ΑΝΟΣ[ †]

ΟΥΩΩ ΕΤΡΕΚΤΑΜΟ[Ι

ΕΤΒΕ ΠΚΑΤΑΚΛΥ[Σ  
 ΜΟΣ. ḿΝ ΠΕΚΡΑΝ[ΙΟΝ]

ΝΑΔΑΜ. ΧΕ ΝΤΑΨ[  
 ΤΩΝ Ζḿ ΠΚΟΛΚ[Ψ  
 ΘΑ. ΧΕ ΕΡΕ ΖΟΙΝΕ Χ[Ω  
 ḿΜΟΣ. ΧΕ ΠΚΑΤΑΚ[

ΛΥΣΜΟΣ ΑΨΙΝΕ ḿ[  
 ΜΟΥ. ΖḿΚΟΟΥΕ ΔΕ[  
 Ζḿ ΖḿΚΕΨΑΧΕ. ḿ[  
 ΠΟΥΕΨΤΑΣΕ ΤΜΕ ΕΡΑ

ΤΨ. ΤΑΜΟΝ ΧΕ ΝΤΑ[  
 ΤΜḿΤΡΨΩḿΨΕ ΕΪ[  
 ΔΩΛΟΝ. ΨΩΠΕ. ~  
 ΝΑΨ ḿΖΕ. ΕΨΩ ΧΕ

ΤΑΨΤΑΜΙΕ ΑΔΑΜ.

ΝΑΨ ḿΖΟΟΥ. ΜΕΝ  
 ΕΨΖΑ ΧΕ ΝΤΑΣΨΩ  
 ΠΕ ΝΑΨ ḿΖΕ. ΕΠΕΪ

ΔΗ. ΕΡΕ ΝΖΕΒΡΑΪΟΣ  
 † ΤΩΝ. ΧΕ ΝΤΑΣΨΩ

ΠΕ ΜΑΥΛΑΣ. Ζ̄ΝΚΟΟΥΕ  
**Δ**Ε ΧΕ ΟΥ ΕΒΟΔ Ζ̄Μ ΠΔΙΑ  
 ΒΟΛΟΣ ΤΕ Ζ̄Ν ΤΤΕΝΕ  
 ΣΙΣ ΔΕ. ΧΕ Α ΠΝΟΥΤΕ ΧΩ  
 ΜΜΟΣ. ΧΕ ΑΧ̄ΙΝΕ ΝΟΥ 5  
 Ζ̄ΙΝΗΒ Ε.Χ.ΕΝ ΑΔΑΜ  
 ΑΧ̄ΙΝΕ ΕΒΟΛ ΝΟΥΕΙ Ν̄Ν  
 ΒΕΤ ΣΠΡ. ΑΧΤΑΜΙΟ  
 [Ν]ΕΥΣΑ. ΠΕΧΕ ΠΑΡ  
 [ΧΑ]ΓΓΕΛΟΣ. ΧΕ ΑΛΗΘΟΣ 10  
 [ΑΚ]ΩΙΝΕ Ν̄ΣΑ Ζ̄ΝΝΟΪ  
 [Η]ΜΑ. ΕΥΧΟΣΕ. ΝΑΪ Μ  
 [Π] (ΟΥ)ΟΥΩΝΣ Ν̄ΝΣΟΦΙΣ  
 ΤΗΣ ΤΗΡΟΥ. ΝΟΙ ΕΠΕΥ  
 ΧΩΚ. ΟΥΕΣ ΠΕΚΖΗΤ 15  
 Ν]ΑΙ ΜΝ ΠΕΚΝΟΥΣ ΤΑ  
 ΩΑΧΕ Ν̄ΜΜΑΚ.  
 ΧΕ ΟΥΝ ΖΑΣ. Ν̄ΖΙΣΤΟ  
 ΡΙΑ ΜΜΑΥ. ΖΛΘΗ  
 ΜΠΧΩΚ ΕΝΑΪ ΤΗ  
 ΡΟΥ. ΑΛΛΑ †ΝΑΧΙ  
**Ν**ΑΪ ΝΟΥΣΗΡΒΕ ΤΑΩΑ  
 ΧΕ Ν̄ΜΜΑΚ. ΩΑΝ  
 †ΠΛΗΡΟΦΟΡΕΪ Μ  
 ΜΟΚ. Α ΠΝΟΥΤΕ ΤΑ 20  
**Μ**ΙΟ ΝΑΔΑΜ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ  
 ΠΚΑΣ. ΜΠΑΡΘΕ  
 ΝΙΚΟΝ. ΑΧΚΑΛΑ  
**Α**ΧΕΝ †Π̄ΝΑ ΕΡΟΧ  
 ΝΣΜΕ Ν̄ΖΟΟΥ. ΑΧ  
 ΒΩΚ ΕΣΡΑΪ ΜΠΗΥΕ

ΕΡΕ ΤΕΧΟΡΟΣΤΑΣΙΑ  
 Ν̄ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΣΩΚ  
 ΖΙΘΗ Μ̄ΜΟΧ. ΑΧ  
 ΖΜΟΟΣ Ζ̄Ϊ ΠΕΧΘΡΟ  
 ΝΟΣ. Α ΝΑΓΓΕΛΟΣ  
 ΒΩΚ ΕΝΕΥΜΑΝΩΩ  
 ΠΕ. ΑΧΤΩΟΥΝ ΝΣΙ  
**Π**ΜΑΪ†ΤΩΝ Ν̄ΔΙΑ  
 ΒΟΛΟΣ. ΑΧΙ ΕΠΠΑ  
 ΡΑΔΙΣΟΣ. ΕΠΜΑ ΕΡΕ  
 ΑΔΑΜ Ν̄ΖΗΤ̄. 5  
 ΖΛΘΗ Μ̄ΠΑΤΕΧΩΩ  
 ΠΕ. ΑΧΡΩΣΤ Μ̄  
 ΜΟΧ Μ̄ΠΕΧΤΗΗΒΕ  
 ΕΠΕΧΣΠΡ ΝΟΥΝΑΜ  
 ΕΧΧΩ ΜΜΟΣ. ΧΕ ΤΩ  
**Ο**ΥΝ ΕΣΡΑΪ ΠΡΩΜΕ  
 ΤΑ† Π̄ΝΑ ΕΡΩΚ  
 ΑΝΟΚ. Ν̄ΓΩΩΠΕ  
 20 Ν̄ΖΜΖΑΛ Μ̄Ν ΝΕΚ  
 ΩΗΡΕ. ΑΧΖΙΣΕ ΕΧΖΟ  
 ΜΕΛΕΙ ΕΧΩΧ Μ̄  
 ΠΕΧΚΙΜ Μ̄ΜΟΧ  
**Α**Χ† Μ̄ΠΕΙΣΑΣΟΥ Ν̄  
 25 ΩΛΟΧ ΕΧΩΧ. ΕΤΕ  
 ΠΑΙ ΠΕ ΠΩΟΡ̄Π.  
 ΝΤΑ ΠΚΑΚΕΪ : ΕΪ  
 ΕΒΟΛ ΖΕΝΡΩΧ.~  
**Ν̄**ΤΕΥΝΟΥ Ν̄ΤΑΧΤΑ  
 30 ΑΧ. Α ΠΕΙΩΤ ΡΙΜΕ  
 ΖΙΧ̄Μ ΠΕΧΘΡΟΝΟΣ  
 ΠΕΧΑΧ ΧΕ ΑΙΡ

ⲕⲭ

2ΤΗΗ. ΧΕ ΑΪΓΑΜΙΕ.  
 ΠΡΩΜΕ 2ΩΛΟΣ.  
 ⲚⲤΑΒΗΛ ΧΕ Α ΠΑΩΠ  
 ΡΕ Μ̄ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ  
 ΩΠ ΤΩΡΕ Μ̄ΜΟϢ.  
 ΕΠΕΪ ΛΥΚΑΛΥ ΑΧΜ̄  
 † Π̄ΝΑ ΕΡΟϢ. ΕΤΒΕ  
 Παϊ. ΡΩΜΕ ΝΙΜ ΕΤ  
 ΝΑ† Μ̄ΠΕΪΣΑ2ΟΥ  
 ΠΑΪ. ΕϢΣΑ2ΟΥ Μ̄ΠϢ  
 ΝΟΥΤΕ Ν̄ΤΑϢΤΑ  
 Μ̄ΙΟϢ. ΛΥΩ ΩΑΡΕ  
 ΠΝΟΥΤΕ ΕΪ ΕΧΩϢ  
 Ν̄Τ̄ϢΟΡΓΗ. ΕΠΕΪ  
 ΔΗ. ΟΥΜΕ ΠΕ ΠΩΛΧΕ  
 ΝΤΓΕΝΕΣΙΣ. ΧΕ Α Π  
 ΝΟΥΤΕ ΕΙΝΕ ΝΟΥ2Ϊ  
 ΝΗΒ ΕΧΕΝ ΑΔΑΜ  
 ΑϢΙΝΕ ΝΕΥ2Α ΕΒΟΛ  
 Ν̄2ΗΤϢ 2̄Ν ΤΕ2ΟΥΕΙ.  
 ΤΕ Α ΠΝΟΥΤΕ ΤΑΜΙΟ  
 ΝΑΔΑΜ. ΝΣΟΥ  
 ΣΟΟΥ Μ̄ΠΑΡΜΟΥΤΕ  
 Ν̄ΤΝΟΒ ΕΝΕΣΤΙΑ.  
 Ν̄ΤΩΟΡΠ ΕΝΟΥΟΥ  
 ΝΟΥ Μ̄ΠΕ2ΟΥϢ.  
 Α ΠΝΟΥΤΕ ΕΙΝΕ ΝΟΥ  
 ΝΟΒ ΝΣΡΕ2Τ ΕΧΕ̄  
 ΤΑΚΕΛΙΚΗ ΤΗΡ̄C  
 2̄Ν ΠΧΙΣΕ. ΠΕ  
 ΧΕ ΠΝΟΥΤΕ ΧΕ  
 ΜΑΡΕΝΤΑΜΙΟ

ΝΟΥΡΩΜΕ ΚΑΤΑ ΠΕ̄  
 ΕΙΝΕ. Μ̄Ν ΤΕΝ2ΙΚΩ̄  
 Π̄ΤΕΡΕ ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΛΕ  
 ΣΩΤ̄Μ. ΕΤΕCΜΗ.  
 5 ΛΥΩΩΠΕ 2̄Ν ΟΥΝΟΒ  
 Ν2ΟΤΕ .Μ̄Ν ΟΥCΤΩΤ  
 ΧΕ ΛΥΝΟΒ ΝΩΠΗ  
 ΡΕ ΟΥΩΝ2 ΕΡΟΝ Μ̄  
 ΠΟΟΥ. ΧΕ Α ΠΝΟΥΤ[Ε  
 10 ΤΑΜΙΟ ΝΟΥΑ ΕϢΙΝ[Ε  
 Μ̄ΜΟϢ. ΝΑΙ ΔΕ Ν[ΤΕ  
 ΡΟΥΧΟΟΥ .ΛΥΩΩ[Τ  
 ΛΥΝΑΥ ΕΤΟΥΝΑ[Μ  
 Μ̄ΠΝΟΥΤΕ. ΕΛϢ[Ο  
 15 ΟΥΤ̄Ν Μ̄ΜΟC ΕΒΟΛ  
 ΕΧΜ̄ ΠΚΑ2. Α Π  
 ΚΑ2 ΤΗΡϢ ΩΩΠΕ ΕϢ[Ο  
 ΡϢ Ε2ΟΥΝ 2ΑΤΕϢΟ[Υ  
 ΝΑΜ. ΛΥΝΑΥ. ΕΙC  
 20 2̄ΠΗΤΕ 2̄Μ ΠΕCΤΟΪ  
 ΧΙΟΝ ΤΗΡϢ Μ̄Π  
 ΚΑ2. ΛϢΧΙ ΝΟΥΚΟΥ[Ι  
 ΝΧΟΥC ΕΒΟΛ 2Ν ΤΕ  
 ΦΥCΙC ΤΗΡ̄C Ν̄ΝΕ  
 25 ΜΟΥΝΙΟΟΥΕ. ΛϢΧΙ  
 ΝΟΥΤΕΛ†ΛΕ ΕΒΟΛ 2̄Ν  
 ΤΕΦΥCΙC Μ̄ΠΑΗΡ.  
 ΟΥΚΟΥΪ Μ̄ΠΝΩΗ  
 ΕΒΟΛ 2̄Ν ΤΕΦΥCΙC  
 30 ΤΗΡC Μ̄ΠΚΩ2Τ  
 ΟΥΩΠΗΜ ΕΒΟΛ 2̄Ν ΤϢ

ⲕⲉ

2̄M̄ME. A ΠΑΓΓΕΛΟΣ  
**Ν**ΕΥ ΕΠΕΓΓΡΟΥΥ Ν̄CΤΟ  
 ΧΙΟΝ. Ν̄ΤΑ ΠΝΟΥΤΕ  
 ΤΑΛΥ ΕΡΑΪ ΕΓ̄ΓΟΥΝΑΜ.  
 ΑΥΡ̄ ΜΟΙΣΕ ΧΕ Α ΠΝ̄Θ<sup>1</sup>  
 ΤΕ ΤΑΜ̄ΙΟ ΝΑΔΑΜ.  
 ΕΒΟ. Λ2̄M̄ Π̄ΓΤΟΥΟΥ Π̄C  
 [Γ]ΟΧΙΟΝ ΕΓ̄ΒΟ.Χ̄. ΕΙΕ  
 [ΕΙΜ]Η† ΧΕ ΕΡΕ ΠΓΗΡ̄  
 [2Υ]ΠΟΤΑCCE ΝΑΥ.  
 [ ]Π ΑΥΤΑΜ̄ΙΟΥΟΥ.  
 [2M]ΠΚΑ2. ΧΕ ΦΥCΙC  
 [N]M 2̄M̄ ΠΚΑ2 ΕΥΝΑ  
 [2]ΥΠΟΤΑCCE ΝΑΔΑΜ.  
 [Ε]ΒΟΛ 2̄N̄ ΤΕΦΥCΙC M̄  
 [M]ΜΟΥΟΥ. ΟΥΤΕΛ†ΛΕ  
 [ ]ΧΕ ΝΝΕΤ̄2̄N̄ ΘΑΛΛΑC  
 [CΑ] M̄N̄ ΝΙΕΡΩΟΥ. ΕΥΕ  
 ΨΩΠΕ. 2Α Τ̄ΧΕΖΟΥCΙΑ.  
 [Ο]ΥΚΟΥΪ 2̄M̄ ΠΑΗΡ ΧΕ  
 [Ε]ΧΕΨΩΠΕ Ν̄ΧΟΕΪC  
 [Ε]ΧΕΝ Ν̄2ΑΛΛΑΤΕ.  
 [Ο]ΥΚΟΥΪ 2̄M̄ ΠΚΩ2̄Τ̄  
 ΧΕ ΝΩ2̄ Ν̄CΑΤΕ. ΑΥΩ  
 Ν̄ΒΟΜ Π̄Π̄Μ̄Π̄ΝΥC.  
 ΕΥΕΨΩΠΕ. ΕΥΕΨΩ  
 ΠΕ|ΕΥΒΟΗΘΙΑ ΕΡΟΥ.  
**Τ**ΟΤΕ Α ΠΝΟΥΤΕ ΤΑΜ̄ΙΟ  
 ΝΑΔΑΜ 2̄N̄ ΝΕΥ  
 ΟΙΧ ΕΤΟΥΛΑΒ ΚΑΤΑ  
 ΠΕΧΕΪΝΕ Μ̄N̄ ΤΕΧ2̄  
 ΚΩΝ. ΑΥΝΑΥ Ν̄ΒΙ

ΠΑΓΓΕΛΟΣ ΕΠΕΪΝΕ ΝΑ  
 ΔΑΜ Ν̄ΘΕ Ν̄ΤΑΥΩΩ  
 ΠΕ. 2̄M̄ ΠΕΪΝΟ6 ΝΕ  
 ΟΟΥ. ΑΥΨΤΟΥΡΤ̄  
 ΕΥΝΑΥ ΕΠΕΙΝΕ Μ  
 ΠΕΧ20 ΕΥCΑ. ΕΥΤΑ  
**Λ**ΤΕ Ν̄ΘΕ Μ̄ΠΗ.  
 ΠΟΥΟΕΪN̄ Ν̄N̄ΒΑΛ  
 ΕΥΟ Ν̄ΘΕ Ν̄ΝΑΚΤΙΝ  
 ΠΕΧCΩΜΑ ΑΥΕΡΟΥΟ  
 ΕΙΝ. ΑΥΤΑΛΤΕ Ν̄ΘΕ  
 ΝΟΥΚΡΥCΤΑΛΛΟC.  
**Λ**ΥΤΑ2ΟΥ ΕΡΑΤ̄Υ 2̄N̄  
 ΤΜΗΤΕ Μ̄ΠΚΑ2. ΑΥ  
 ΚΟ Ν̄N̄ΟΥΕΡΗΤΕ  
 2ΙΧ̄M̄ ΠΙΜΑ Ν̄ΤΑΥΤΟ  
 Κ3. Μ̄ΠΕC†ΟC̄ Ν̄C  
 ΠΕΧ̄C̄ 2̄ΙΧΩΥ. ΑΥ  
 ΦΟΡΕΙ Μ̄ΜΟΥ Ν̄ΟΒ̄  
 CΩ Ν̄Ρ̄ΡΟ. ΑΥΚΩ  
 2̄ΙΧΩΥ Μ̄ΠΕΚΛΟΜ  
 ΝΕΟΥΟΥ. ΑΥΑΑΥ Ν̄Ρ̄ΡΟ  
**Λ**ΥΩ Ν̄ΟΥΗΗΒ. ΑΥΩ  
 Μ̄ΠΡΟΦΗΤΗC.  
 ΑΥΘ̄ΜCΟΥ ΕΧ̄M̄ ΠΕΘ  
 ΡΟΠΟC. Μ̄Π̄ΘΕΟΥ  
 2̄M̄ ΠΙΜΑ ΕΤ̄M̄ΜΑΥ  
**Λ**ΥΕΪΝΕ ΝΑΔΑΜ Ν̄  
 ΝΕ2ΑΛΛΑΤΕ. Μ̄N̄ ΠΕ  
 ΘΥΡ̄ΙΟΝ ΑΥ† ΡΑΗ  
 ΕΡΟΥΟΥ. ΑΥΚΑ ΤΕΥΑ  
 ΠΕ ΝΑΥ ΕΠΕCΗΤ̄.

1) Ou ογ.

ⲕⲉ

ΛΥΟΥΩΩΤ ΠΑϢ  
 ΕΡΕ ΠΧΘΕΙϢ ΧΩ Μ  
 ΜΟϢ. ΧΕ ΕΙϢ ΖΗΗΤΕ  
 Λ̅ⲓⲕⲁⲟⲓⲦⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲕ.  
 ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ. ΛΥΩ ⲛ̅ⲐⲐⲓ  
 ⲛⲃ. ΛΥΩ ⲙ̅ⲓⲣⲟⲫⲓ  
 ⲧⲓⲥ. Ἰ̅ⲧⲟⲕ ⲙⲁϢ  
 Λ̅ⲕ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲧ̅ⲫ̅ ⲛⲁⲕ ⲛ̅  
 ⲧ̅ⲉⲑⲟϥϣ̅ⲁ. Ε̅ϤⲎ ⲑⲱⲃ  
 ⲛ̅ⲓⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲧ̅ⲁⲙ̅ⲓⲟⲟϥ  
 ΛΥΩ Λ ΠΑΓΓΕΛΟϢ ΟΥ  
 ΩΩΤ̅ ⲙ̅ⲓⲛⲟϥⲧⲉ.  
 ΛΥΠΡΟϢΚΥⲛⲈⲓ ⲙ̅ⲓⲛⲑⲱⲃ  
 Ε̅ⲛⲉⲣⲟⲓⲧ̅. Ἰ̅ⲧⲉⲣⲉⲣⲉⲥ  
 Πⲁϥ ΧΕ Ἰ̅ⲑⲓ ⲛⲉⲁⲧⲁⲛⲁϢ.  
 ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱΩⲫ̅ ⲉⲓ  
 ⲧⲁⲓⲙⲁ Ἰ̅ⲑⲁⲉ ⲙ̅ⲓⲧ̅ⲓ  
 ϣⲉ. ⲙ̅ⲓ ⲛⲉⲟⲟϥ ⲛ̅ⲧⲁ  
 ⲛⲛⲟϥⲧⲉ Χⲁⲣⲓⲑⲉ ⲙ̅  
 ⲙⲟⲥ Πⲁⲗⲁⲙ. Λϣ  
 ⲕⲱϑ ⲉⲣⲟⲥ Χⲓⲛ ⲧⲉϥ  
 ⲛⲟϥ Ἐⲧ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲙ̅ⲓⲫ̅  
 ΟΥΩΩ ΕΟΥΩΩΤ ΠΑϢ  
 Ἰ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲱϑ ⲁⲉ Χ̅ⲓ  
 ⲧ̅ⲫ̅. Λϣϣⲱⲑⲉ ⲉⲑⲟⲗ  
 Λϣϑⲉ. ⲙ̅ⲓ ⲛ̅ⲫ̅ⲧⲁⲓ  
 ⲙⲁ ⲧ̅ⲏⲣ̅ⲫ̅ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲥ  
 ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲟⲑ ⲉⲛⲉϣⲧ̅ⲁ ⲛ̅  
 ϣⲟϥϣⲟⲟϥ ⲙ̅ⲓⲏⲁⲣⲙⲟϥ  
 ⲧⲉ Ἰ̅ⲧ̅ⲓⲛ̅ ϣ̅ⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲓⲛⲉ  
 ϑⲟⲟϥ. ⲛ̅ⲧⲁϣⲱⲑⲛⲉ  
 Ἰ̅ⲑⲓ ⲧ̅ⲟⲓⲛ̅ϑⲉ ⲉⲑⲟⲗ ⲙ̅ⲓ  
 ⲗⲓⲁⲑⲟⲗⲟϢ. Λϣⲕⲁⲁϣ  
 ⲕⲁⲑⲓⲛϥ ⲙ̅ⲓ ⲛ̅ⲫ̅ⲧⲁⲓⲙⲁ

ⲧ̅ⲏⲣ̅ⲫ̅. Ἰ̅ⲑⲱⲑⲉ ⲙ̅ⲓⲛⲉⲟ  
 ⲟϥ. Λϣⲙⲟϥⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ Χⲉ  
 ⲛⲉⲁⲗⲁⲛⲁϢ. Ἐⲧⲉ ⲛⲉⲣ  
 ΟΥΩΩⲙ̅. ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲛⲧⲁⲥ  
 5 Ρⲁⲕⲧ̅ⲫ̅ ⲉⲑⲟⲗ ⲙ̅ⲓⲛⲟϥ  
 ⲧⲉ. Λϣⲙⲟϥⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ Χⲉ  
 ⲛⲁⲗⲓⲁⲑⲟⲗⲟϢ. Χⲉ Λϣ  
 Ωⲱⲛⲉ Ἰ̅ⲣⲉⲣⲧ̅ⲫ̅ⲁⲑⲁⲗ ⲉⲓ  
 Λϣⲙⲟϥⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ Χⲉ ⲗ̅ⲁⲓ  
 10 ⲙⲱⲛ. Χⲉ ΛϣΩⲟⲟⲧ̅ⲧ̅  
 Ἐⲑⲉⲑⲑⲟⲗ ⲙ̅ⲓⲛⲉⲣⲉⲟⲧ̅ⲟϥ  
 Χⲓⲛⲉ ⲛⲉⲑⲟⲟϥ Ἐⲧ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ  
 ϣⲉⲕⲓⲕⲁⲑⲓⲛϥ. ϣⲉⲣ̅ⲫ̅ⲱⲑⲉ  
 Ḡⲛⲉⲟⲟϥ ⲙ̅ⲓⲛⲟϥⲧⲉ  
 15 Λ̅ⲗⲁⲙ ⲁⲉ Λ ⲛⲛⲟϥⲧⲉⲓⲧ̅ⲧ̅ⲓⲧ̅ⲧ̅ⲓ  
 ⲉⲑⲣⲁⲓ]  
 ⲙⲙⲟⲥ. ἑ̅ⲓⲛ̅ ΟΥⲕⲗⲟⲟⲧ̅ⲙⲉ  
 Ἰ̅ⲕⲱϑⲑ̅ⲧ̅. Ḡⲓⲛⲁⲣ̅ⲗ̅  
 ⲗ̅ⲓⲕⲟϢ. Ε̅ⲣⲉ ⲛⲁⲓⲧⲉⲗⲟϢ  
 20 ϑϥⲙⲛⲉϥⲉ ϑⲓⲑⲓ ⲙⲙⲟⲥ  
 ⲙ̅ⲓ ⲛⲉⲧ̅ⲕⲁⲓⲣⲟϥⲑ̅ⲓⲛ̅. [ⲙ̅ⲓ  
 Ἰ̅ϣⲉⲣⲁⲫ̅ⲓⲛ̅. Ḡϥϣⲙⲟϥ  
 ΛΥΩ ΕΥΟΥΩΩΤ̅ ⲙ̅ⲓ  
 ⲛⲟϥⲧⲉ. ḠϥⲣⲁΩⲉ Ḡϥⲓ  
 25 ⲗ̅ⲗⲁⲙ. Χⲉ ΛϥΧⲓⲧ̅ⲫ̅ Ḡⲓ  
 ⲛⲁⲣⲗⲁⲓϣⲟϢ. Λϣϑⲱⲛ Ḡⲓ  
 ⲧⲟⲟⲧ̅ⲫ̅ Ḡⲧⲑⲉ ⲛⲱⲛ̅. [̅  
 Ἰ̅ⲧ̅ⲓⲛ̅ Ωⲟⲙⲧⲉ ⲙ̅ⲓⲛⲉⲑⲟⲟϥ  
 Ἰ̅ⲧ̅ⲛⲟⲑ ⲉⲛⲉϣⲧ̅ⲁ .Ἰ̅ⲧⲁϥ  
 30 Χ̅ⲓⲧ̅ⲫ̅ Ḡⲉⲑⲟϥⲛ̅ Ḡⲓⲛⲁⲣⲁ  
 ⲗ̅ⲓⲕⲟϢ .Λ ⲛⲛⲟϥⲧⲉ Ḡⲓⲛⲉ  
 ⲛⲟϥϑⲓⲛⲛⲑⲉ ḠϥⲎⲗⲁⲙ  
 Λϣⲱⲑⲱ. ΛϣΧ̅ⲓ ⲧⲉⲣ̅  
 ⲑⲉⲧ̅ϣⲓⲛⲣ ⲛⲟϥⲛⲁⲙ.  
 Λϣⲕⲱⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲟϢ Ḡⲛⲉϥϥⲑⲁ

Ἰ̅τ̅ε̅ρ̅ϣ̅ι̅ρ̅ς̅ε̅ Δ̅ε̅ ε̅ρ̅αι̅ λ̅ϣ̅  
 ναυ̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅ λ̅ϣ̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ρ̅  
 ρ̅α̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ς̅. λ̅ϣ̅ω̅π̅ε̅  
 Ἰ̅β̅ι̅ λ̅λ̅α̅μ̅. μ̅ε̅ν̅ ε̅ϣ̅ζ̅α̅  
 ζ̅μ̅ ἰ̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ς̅ο̅ς̅. ε̅ϣ̅φ̅ο̅  
 ρ̅ε̅ι̅ ἰ̅π̅ε̅ο̅ο̅ϣ̅. μ̅η̅ ἰ̅τ̅α̅ι̅ο̅  
 μ̅η̅ ἰ̅ο̅ϣ̅ν̅ο̅ϣ̅. ἰ̅π̅α̅ρ̅α̅  
 δ̅ι̅ς̅ο̅ς̅ λ̅ε̅ ν̅ε̅ϣ̅ ζ̅μ̅ ἰ̅ϣ̅ἰ̅ς̅ε̅  
 [Ἰ̅]π̅α̅ι̅ρ̅. ε̅ϣ̅χ̅ο̅ς̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
 [ε̅]χ̅ε̅ν̅ ἰ̅τ̅ο̅ο̅ϣ̅. μ̅η̅ ἰ̅ν̅ι̅  
 [β̅]τ̅. ἰ̅ϣ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅τ̅ο̅. κ̅α̅τ̅α̅  
 [π̅]ω̅ἰ̅ ἰ̅π̅ε̅π̅ἰ̅α̅. λ̅ π̅  
 [ν̅ο̅]ϣ̅τ̅ε̅ {τ̅ε̅}. τ̅ω̅δ̅ε̅ ν̅ο̅ϣ̅  
 [ἰ̅]α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ς̅ο̅ς̅ ζ̅η̅ ε̅λ̅ε̅μ̅.  
 κ̅α̅τ̅α̅ μ̅μ̅α̅ ν̅ω̅α̅ μ̅π̅  
 ρ̅η̅. λ̅ϣ̅κ̅ω̅ ἰ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅.  
 ζ̅μ̅ ἰ̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ς̅ο̅ς̅. ε̅ρ̅ε̅  
 ἰ̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ς̅ο̅ς̅ κ̅ω̅τ̅ε̅.  
 β̅η̅κ̅α̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϣ̅. ἰ̅θ̅ε̅  
 ἰ̅τ̅α̅ϣ̅χ̅ο̅ο̅ς̅ ἰ̅β̅ι̅ ἰ̅π̅ο̅β̅  
 μ̅ω̅ϣ̅ϣ̅η̅ς̅. ε̅λ̅ε̅μ̅ Δ̅ε̅  
 ε̅τ̅ε̅ τ̅α̅ι̅ τ̅ε̅ τ̅ε̅κ̅λ̅η̅ρ̅ο̅  
 ν̅ο̅μ̅ι̅α̅ ἰ̅ν̅ε̅τ̅ο̅ϣ̅α̅λ̅β̅  
 ἰ̅τ̅ε̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅. τ̅μ̅η̅τ̅  
 ω̅ε̅ν̅ε̅τ̅η̅ϣ̅ ἰ̅π̅ι̅ν̅ο̅ϣ̅τ̅ε̅.  
 τ̅α̅ι̅ ε̅τ̅τ̅η̅ϣ̅ ε̅π̅ο̅ρ̅ω̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
 ε̅χ̅ε̅ν̅ τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅  
 τ̅η̅ρ̅ς̅. ε̅β̅ο̅λ̅ χ̅ε̅ ο̅ϣ̅π̅ρ̅ο̅κ̅  
 ν̅ο̅ς̅τ̅η̅ς̅ η̅ε̅ ἰ̅π̅ο̅ϣ̅τ̅ε̅.  
 λ̅ϣ̅ω̅ρ̅η̅ ε̅ἰ̅μ̅ε̅ ἰ̅μ̅ο̅κ̅  
 μ̅ε̅κ̅. ἰ̅π̅τ̅α̅λ̅λ̅α̅ν̅α̅ς̅  
 ἰ̅τ̅α̅ϣ̅μ̅ε̅ε̅ϣ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅ϣ̅ ε̅  
 ζ̅ο̅ϣ̅η̅ ε̅λ̅λ̅α̅μ̅. ε̅τ̅β̅ε̅

χ̅ε̅ λ̅ϣ̅λ̅α̅ϣ̅ ἰ̅ρ̅ρ̅ο̅. λ̅ϣ̅ω̅  
 ν̅ο̅ϣ̅η̅η̅β̅. λ̅ϣ̅ω̅ ἰ̅π̅  
 ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅. λ̅ϣ̅χ̅ἰ̅ϣ̅  
 ε̅π̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ς̅ο̅ς̅. ε̅ρ̅ ζ̅ω̅β̅  
 ζ̅η̅ ε̅λ̅ε̅μ̅. λ̅ ἰ̅π̅ο̅ϣ̅τ̅ε̅  
 τ̅ω̅δ̅ε̅ ἰ̅π̅ι̅ω̅η̅η̅ ἰ̅π̅ι̅ω̅  
 η̅ζ̅ ζ̅η̅ τ̅μ̅η̅τ̅ε̅ ἰ̅π̅η̅η̅α̅  
 ρ̅α̅δ̅ι̅ς̅ο̅ς̅. ε̅τ̅ε̅ π̅α̅ι̅ η̅ε̅  
 η̅ε̅ς̅ϣ̅ο̅ς̅ ἰ̅π̅ε̅ν̅ο̅ϣ̅.χ̅α̅ι̅  
 5 Ἰ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅α̅δ̅ι̅α̅β̅ο̅λ̅ο̅ς̅ Δ̅ε̅  
 ναυ̅ ε̅λ̅λ̅α̅μ̅ μ̅η̅ ε̅ϣ̅ζ̅α̅  
 ε̅ϣ̅τ̅ε̅λ̅η̅λ̅ μ̅μ̅ο̅ο̅ϣ̅. λ̅ϣ̅  
 μ̅ο̅ϣ̅ς̅ ἰ̅κ̅ω̅ς̅ ε̅μ̅α̅τ̅ε̅.  
 λ̅ϣ̅ο̅ϣ̅ω̅ς̅ ζ̅ἰ̅ ἰ̅ζ̅ω̅β̅. ~  
 15 λ̅ϣ̅ζ̅ω̅λ̅ ἰ̅μ̅μ̅α̅ϣ̅ ζ̅ἰ̅ π̅α̅ι̅ρ̅.  
 λ̅ϣ̅ο̅ϣ̅ω̅ς̅ ἰ̅μ̅μ̅α̅ϣ̅ ζ̅ι̅ τ̅ο̅ϣ̅ε̅  
 ἰ̅π̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ς̅ο̅ς̅. ζ̅ἰ̅ η̅ε̅ς̅  
 ἰ̅π̅ρ̅ ν̅α̅λ̅λ̅α̅μ̅. ε̅τ̅β̅ε̅ ο̅ϣ̅ ο̅  
 λ̅ϣ̅ο̅ϣ̅ω̅ς̅ ζ̅μ̅ ἰ̅ζ̅ω̅β̅. ~  
 20 ε̅π̅ε̅ἰ̅λ̅η̅ η̅ε̅ϣ̅ς̅ο̅ο̅ϣ̅η̅ χ̅ε̅  
 ο̅ϣ̅(τ̅)β̅α̅ι̅η̅ η̅ε̅. ζ̅μ̅ η̅ε̅ϣ̅  
 ε̅ἰ̅η̅ε̅. λ̅ϣ̅ω̅ ο̅η̅ χ̅ε̅ ϣ̅ω̅α̅  
 ε̅ϣ̅ζ̅α̅. ναυ̅ ε̅π̅ἰ̅π̅ρ̅ο̅  
 ϣ̅ο̅η̅ο̅ν̅. ε̅ϣ̅ϣ̅η̅ϣ̅. ε̅ϣ̅ζ̅α̅  
 ζ̅ο̅τ̅ε̅. ω̅α̅(ς̅)ς̅τ̅ω̅τ̅ η̅ς̅  
 25 ἰ̅ω̅τ̅ ἰ̅τ̅ο̅ο̅τ̅ῆ̅. η̅θ̅ε̅  
 ἰ̅ν̅ε̅τ̅ε̅ω̅α̅ϣ̅.χ̅ἰ̅ η̅ε̅ν̅  
 ζ̅α̅λ̅α̅τ̅ε̅. ε̅ω̅α̅ϣ̅μ̅ο̅ϣ̅  
 τ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅ϣ̅. χ̅ε̅ ἰ̅τ̅ε̅ἰ̅τ̅α̅  
 30 κ̅ο̅ς̅. ἰ̅ς̅ε̅τ̅ς̅α̅β̅ο̅ο̅ϣ̅.  
 ἰ̅τ̅α̅ς̅π̅ε̅. ἰ̅μ̅η̅ν̅τ̅ο̅ϣ̅ε̅  
 ε̅ἰ̅ε̅η̅ἰ̅ν̅. η̅ς̅ε̅ε̅ἰ̅η̅ε̅



ΕΤΕ ΤΕΥΘΙΝΣΕ ΕΒΟΛ ΔΕ  
 ΣΜ ΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ. ΕΥ  
 ΝΗΥ ΕΒΟΛ ΣΝ ΟΥΛΥ  
 ΠΕΙ ΕΥΡΙΜΕ. Α Π  
**ΝΟΥΤΕ** ΦΑΧΕ ΜΕΝ  
 ΑΔΑΜ. ΕΥ† ΤΩΚ Ν  
 Σ]ΗΤ ΝΑΥ. ΧΕ ΤΩΚ  
 Ν]ΣΗΤ ΑΔΑΜ. ΜΠΡ Ρ  
 [ΣΟ]ΤΕ. ΟΥΛΕ ΜΠΕΡ ΕΡ  
 [ΚΟΥ]Ϊ ΝΣΗΤ. ΜΜΟΝ  
 [†ΝΑ]ΚΤΟΚ. ΕΤΕΚΚΛΗ  
 [ΡΟΝ]ΟΜΙΑ ΝΚΑΪ  
 [ΣΟΠ] ΘΕΩΡΕΪ ΜΠΑ  
 [ΟΥΦ]Φ ΕΣΟΥΝ ΕΡΟΚ.  
 [ ]ΝΤΑΪΣ(Σ)ΟΥΡ ΠΚΑΣ  
 ΕΤΒΗΗΤΚ. ΜΝ Π  
 [ΣΦ]Β ΝΤΑΥΑΠΑΤΑ  
 [ΜΜΟΚ]. ΝΤΟΚ ΔΕ  
 ††ΣΟ ΕΡΟΚ. ΕΤΜΣΟΥΟ  
 [Ρ]Κ ΑΪΑΛΥ ΓΑΡ ΝΑ  
 [†]ΟΥΕΡΙΠΤΕ. ΑΪΤΡΕΥ  
 ΜΩΦΕ ΕΧΝ ΣΗΤΪ  
 ΑΥΦ ΕΧΝ ΤΪΜΣΤΝ  
 ΣΗΤ ΑΥ(ΝΑ)ΟΥΜ ΚΑΣ Ν  
 ΝΕΥΣΟΥΥ ΤΗΡΟΥ. ΑΪ  
 ΤΑΛΕ. ΜΝΑΣΒ ΝΘΥΠΟ  
 ΤΑΚΗ ΕΧΩΥ. ΕΤΡΕΥ  
 ΣΩ ΕΥΣΥΠΟΤΑΣΣΕ ΗΝ  
 ΡΩΜΕ. ΤΕΝΟΥ ΒΕ ΜΦΟ  
 ΣΟΝ ΑΚΠΑΡΑΒΑ ΝΤΑ  
 {ΝΤΑ}ΝΤΟΛΗ. ΗΩΤ  
 ΝΑΚ ΤΕΝΟΥ ΕΒΟΛ ΣΜ  
 ΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ. ΑΥΦ  
**Μ**ΠΡΑΥΗΕΙ ΜΝΝΣΑ ΠΕΙ  
 ΧΡΟΝΟΣ ΝΤΕΣΩΡΕΣ

†Α. ΝΤΑΙΣΩΝ ΜΜΟΥ  
 ΕΧΩΚ. ΜΝ ΠΚΑΣ Ν  
 ΤΑΪΣΟΥΦΡΪ. †ΝΑΤΕ  
 ΝΟΥΥ ΜΠΑΦΑΧΕ ΝΪ  
 ΣΩΤΕ ΜΜΟΚ. ΕΛΥΡ ΣΑ  
 ΡΞ ΕΒΟΛ ΣΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ  
 ΕΤΟΥΛΑΒ ΜΑΡΙΑ. ΣΜ  
 ΠΗΗ ΝΔΑΔ. ΜΠΕΥΟ  
**Ε**ΙΦ ΕΤΜΜΑΥ. †ΝΑ  
 ΣΟΤΕ ΜΜΟΚ. ΤΑΚΟ  
 ΤΚ ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟ  
 ΜΙΑ ΝΚΑΪΣΟΝ. ΟΥΕΣ  
**Σ**ΑΣΝΕ ΝΝΕΚΩΗΡΕ.  
 ΝΣΕΚΩΩΝΣ ΜΜΟ[Κ  
 ΝΣΕΜΗΡΕΪΣΕ ΜΜΟΚ .Ε  
 ΝΟΥΦΑΛ. ΜΝ ΟΥ ΚΑ  
 ΣΙΑ. ΜΝ ΟΥΣΤΑΚΤΗ  
 ΝΣΕΚΟΟΝΕ ΜΜΟΥ. ΣΜ  
 ΠΕΣΠΥΛΑΪΟΝ. Ε†ΝΑ  
 ΤΟΥΟΚ ΕΡΟΥ ΣΪ ΠΤΟΥΥ  
**Χ**Ε ΝΤΟΥ ΠΕΤΜΠΦΑ  
 ΝΚΟΥΩΣ ΝΣΗΤΪ Ν  
 ΣΝ ΣΟΥ. ΦΑ ΠΕΣΟΥΥ  
 ΕΡΕ ΟΥΠΟΡΧ ΝΑΦΟΠΕ  
 ΝΤΕ ΝΕΚΩΗΡΕ ΟΥΕ  
 ΕΒΟΛ ΕΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ  
**Ν**ΕΤΕΦΑΥΣΕΕΠΕ ΣΝ  
 ΝΕΣΟΥΥ ΕΤΜΜΑΥ  
 †ΝΑΣΟΝ ΕΤΟΟΤΟΥ Ε  
 ΧΪ ΜΠΕΚΣΩΜΑ ~  
**Ν**ΣΕΤΩΜΣ ΜΜΟΥ ΣΝ  
 ΤΜΗΤΕ ΜΠΚΑΣ ~  
**Α**ΥΦ ΣΜ ΠΜΑ ΕΤΜ  
 ΜΑΥ †ΝΑΤΟΥΧΟΚ

λ

Μ̄Ν ΝΕΚΩΠΡΕ. Λ ΠΝΟ̄<sup>1</sup>  
**Τ**Ε ΟΥΩΝ̄ ΕΛΛΑΜ. Μ̄Π  
 ΜΗΣΤΗΡΙΟΝ ΤΗΡ̄  
 Μ̄ΠΕΩΠΡΕ. ΧΕ ΖΑ  
 Π̄Σ ΕΤΡΕΩΠ̄Π̄ΙΣΣΕ ΕΤ  
 ΒΗΗΤ̄Κ. Ἰ̄ΝΤΕΡΕ ΑΛΛΑΜ  
**Ε**Ι ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΠΑΡΑΔ̄  
 ΣΟΣ. Λ ΠΕΧΑΪΡΟΥΒ̄ΙΝ  
 Χ̄Ι Ἰ̄ΝΤΣΗΒΕ Ἰ̄ΝΣΑΤΕ ΑΥ  
 ΡΟΕ̄ΙΣ ΕΡΟΥ. Λ ΑΛΛΑΜ Μ̄Ε̄  
**Ε**ΥΖΑ Ε̄Ι ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΠΑ  
 ΡΑΔ̄ΙΣΟΣ. ΑΥΟΥΩΖ  
 Ζ̄Μ ΠΕΣΠΥΛΛΙΟΝ ΝΧ  
 Ρ̄ΥΜΑ. ΕΥΟ ΝΠΑΡΘΕ  
 ΝΟΣ ΜΠΕΣΝΑΥ. ΜΝ  
**Ἰ**ΝΣΑ ΠΧΩΚ ΛΕ ΕΒΟΛ Ν̄Ζ  
 ΜΕ Ἰ̄ΖΟΥ. Λ ΑΛΛΑΜ  
 ΜΝ ΕΥΖΑ Ε̄Ι ΕΠΕΣΗΤ̄ Ζ̄Ι  
 ΠΤΟΟΥ Ζ̄Μ ΠΜΑ ΕΤ̄Μ  
 ΜΑΥ. Λ ΑΛΛΑΜ [ΣΟΥΕ]Ν ΕΥ  
**Ζ**Α ΤΕΥΣΙΜΕ. ΑΣΩ ΑΣ  
 ΧΠΟ ΝΚΑΕ̄ΙΝ. ΜΕΝ  
 ΕΛ̄ΙΟΥΠΕΙΔΑ ΤΕΥΣΩ  
 ΝΕ. ΝΤΕΡΕ Ἰ̄ΩΠΡΕ  
 ΩΠΗΜ Ρ̄ΝΟΣ. ΠΕΧΕ  
 ΑΛΛΑΜ. ΕΝΕΥΖΑ. Ζ̄Μ Π  
 ΤΡΕΩΧΠΟ ΝΑΒΕΛ  
 ΜΝ ΚΑΛΜ̄ΙΑ ΤΕΥΣΩ  
 ΝΕ ΧΕ ΜΑΡΕ ΚΑΕ̄ΙΝ  
 ΧΙ ΝΚΑΛΜ̄ΙΑ ΤΣΩ  
 ΝΕ ΝΑΒΕΛ. Ἰ̄ΝΤΕ ΑΒΕΛ  
**Ζ**ΩΩΧ Χ̄Ι ΝΕΛ̄ΙΟΥΠΕ  
 ΤΑ ΤΣΩΝΕ Ἰ̄ΝΚΑΕ̄ΙΝ.

ΠΕΧΕ ΚΑΕ̄ΙΝ ΝΕΥΖΑ ΤΥ  
 ΜΑΛΥ. ΧΕ ΩΑΪΧ̄Ι ΤΑ  
 ΣΩΝΕ. ΜΑΡΕ ΑΒΕΛ ΖΩ  
**Ω**Υ ΧΙ ΤΕΥΣΩΝΕ. ΕΤΒΕ  
 5 ΕΛ̄ΙΟΥΠΕΙΤΑ ΧΕ (ΝΕ) ΝΕΣΣΕ Ζ  
 ΡΑΣ Μ̄ΜΑΤΕ. ΕΣΕΙΝΕ  
 ΝΕΥΖΑ ΤΕΣΜΑΛΥ Ν[ΤΕ  
**Ρ**Ε ΑΛΛΑΜ ΣΩΤ̄Μ ΕΠΕΩ  
 ΩΑΧΕ. ΑΥΛΥΠΕ̄Ι Μ[ΜΑ  
 ΤΕ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ. ΧΕ[ Τ  
 ΠΑΡΑΒΑΣ̄ΙΣ ΤΕ ΤΑ[-  
 ΤΕΚΣΩΝΕ Ἰ̄ΝΤΑΥ[ΧΠΟ  
 Ν̄ΜΜΑΚ. ΜΝΝ[ΣΑ ΝΑΙ  
**Π**ΕΧΕ ΑΛΛΑΜ ΝΑΥ [-  
 15 Χ̄Ι ΕΒΟΛ Ζ̄Ν Ἰ̄ΝΚΑΡΠ[ΟΣ  
 Μ̄ΠΚΑΖ. ΑΥΩ ΕΒΟΛ  
 Ἰ̄ΩΡ̄Π̄ΜΙΣΣΕ ΝΝΕΣΟΟΥ[  
 Ἰ̄ΝΤΕΤ̄Ν̄ΒΩΚ ΕΖΡᾹΙ Ε[Π  
 ΤΟΟΥ ΕΤΟΥΑΛΒ. ΒΩΚ[Ε  
**Ζ**ΟΥΝ ΕΠΕΣΠΥΛΛΙΟΝ Ν[Χ  
 ΡΥΜΑ. ΤΑΛΟ ΕΖΡᾹΙ Ἰ̄Ν[Ε  
 Τ̄Ν̄ΟΥΣΙΑ. ΝΤΕΤ̄Ν[- Ν[  
 ΝΕΤ̄Ν̄ΩΛΗΛ Ἰ̄ΠΠΟΥ  
 ΤΕ. ΜΝ̄Ν̄ΣΩΣ ΛΕ ΝΤΕ  
 25 Τ̄Ν̄ΖΟΤΕΡ ΜΝ ΝΕΤ̄ΕΝ  
 ΖΙΟΜΕ. ΑΥΩ ΑΥΒΩΚ  
 ΕΖΡᾹΙ Ἰ̄Ν̄ΟΙ ΑΛΛΑΜ ΠΩΟ  
 ΡΠ Ἰ̄ΟΥΗΗΒ. Μ̄Ν  
 ΚΑΕ̄ΙΝ Μ̄Ν ΑΒΕΛ ΕΖ  
 30 ΡᾹΙ ΕΠΤΟΟΥ ΕΤΟΥΑΛΒ.  
**Λ** ΠΔ̄ΙΑΒΟΛΟΣ Ρ̄ ΧΟΕ̄ΙΣ  
 ΕΚΑΕ̄ΙΝ. ΕΜΟΥΟΥΤ  
 ΕΝΑΒΕΛ ΠΕΥΣΩΝ ΕΤ  
**Β**Ε[ΕΡ]ΕΛ̄ΙΟΥΠΕ̄ΙΤΑ ΤΕΥ

λλ

CΩNЄ. N̄TЄPE † ΠO  
 NHPIA OYΩN̄Z EBOL  
 ZĪ ΠQZH̄T. A ΠNOYTE  
**C**TO EBOL N̄T̄Q̄OYCI A.  
 EBOL XE M̄ΠECHNT̄C̄ Z̄N̄  
 OYΔĪKAĪOCYNI. AYΩ  
 T̄EΘYCI A NABEΛ A ΠNOY  
 TE XĪT̄C̄ N̄TOOT̄Q̄. N̄TE  
**P**ECHNAY N̄BI KAEIN XE  
 A Π[NOYT]E Q̄EΠ T̄EΘY  
 CIA [NABE]A EPQ. A IKΩZ  
 Δ[EXIT̄Q̄]E ΠEZOYO. ΠEXE  
 [KAEIN N]ABEΛ ΠEYCON  
 [ MA]PON EBOL ET̄CΩ  
 [Q̄E AC]Q̄OΠE ΔE EȲN̄  
 [ ZN]T̄CΩQ̄E M̄N̄ NEY  
 [ ]A KAEIN T̄OYŪ  
 [EX.N A]BEΛ ΠEYCON AY  
 [ZAT̄B]Q̄ Z̄N̄ OYΩNE  
 [ ]Ω AYXI NT A  
 [ΠOΦACIC]M̄HCAYOY.  
 [OYCT̄]ΩT̄ EĪ EP̄AĪ EXΩY.  
 M̄N̄ OYZBA N̄NEZOY  
 T̄HPOY M̄P̄Q̄ON̄Z.  
 A]ΠNOYTE NOX̄Q̄ EBOL  
 ZA ΠEYZO. AYTP̄OY  
 [E]Z Z̄N̄ MMA N̄Q̄HN  
 [M̄N̄ MMA N̄KAC̄].  
 [AΔAM M]N̄ EYZA EP̄Q̄E  
 [NP]OM[P]EYR̄ZHBE NA  
 [BEΛ]ΠEYQ̄HPE. TOT̄E  
**A**[AAM] COȲN̄ EYZA T̄Q̄  
 [CZIME.]ACΩ ACXΠO  
 [NCHΘ]OYCAH ΠE T̄O

NOY Z̄M̄. ΠEYCĪNE. OY  
**P**ΩME ΠE N̄AYNATOC  
 EYXIK EBOL. N̄ΘE  
 NAAAM ΠEYCĪOT̄.  
 5 **A**YΩ N̄T̄OY ΠENTAY  
 Q̄OΠE N̄IΩT̄ NENAY  
 NATOC. ZHΘ ΔE A[Q̄  
**Q̄**OΠE. M̄N̄ T̄Q̄[CZIM]E  
 AYXΠO [NE]NOC.  
 10 **E**NOC ΔE AYXΠO N̄  
 KAĪNAN. KAĪNAN  
**Δ**E AYXΠO M̄MALELE  
 HA. PAĪ N̄TAYXΠOY  
 Z̄M̄ ΠON̄Z NAAAM.  
 15 N̄TA AΔAM ON̄Z M̄ΨĪ  
 T̄E EQ̄E MAABE NPOM  
 HE. NEPE MALELEHA  
 ZΩOY. Z̄N̄ Q̄E MA  
 BE N̄POMPE. AYZΩ  
 20 **E**ZOYN̄ N̄BI ΠEZOY  
 M̄ΠXOK EBOL M̄P̄N̄  
 EĪOT̄ AΔAM. AYCOYZ  
**A**YĪ Q̄APQ̄ N̄BI NNEĪO  
 T̄E ZHΘ. ENOC [M] EN  
 25 MALELEHA. AY[Ω A TH]  
 POY XĪ CMOY N[TOOT̄]Q̄  
**A**YQ̄AHA EP̄AĪ EXOY  
 AYZON̄ ET̄OOT̄Q̄ ZHΘ  
 EYXΩ M̄MOC X[EA  
 30 NA]Y ΠAQ̄HPE ΠE †  
**Z**ON̄ M̄MOY ET̄OOT̄K  
 M̄POY. AY[Ω] NTOK  
**Z**ΩOK [ZO]N[ET̄]OOT̄Q̄  
 E[ ]EN[OC] NTE ENOC

ⲗⲃ

20Ν ΕΤΟΟΤϢ ⲛⲕⲁⲓⲛⲁ  
 ⲁϢⲱ ⲛⲧⲈ ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ.  
 20Ν ⲛⲧΟΟΤϢ ⲙⲙⲁⲗⲈ  
 ⲗⲈⲛⲗ. ⲧⲈ ⲡⲈⲓⲱⲗⲈ  
 ⲡⲚⲐⲐⲈ 2ⲛ ⲛⲈⲧⲈⲛ  
 ϢϢⲗⲛ. ⲕⲱⲱⲛⲥ Ⲉ  
 ⲡⲓⲗⲐⲱⲙⲁ 2ⲛ ⲟϢⲱⲗ.  
 ⲙⲛ ⲟϣⲕⲁⲥⲓⲁ. ⲙⲛ ⲟϣ  
 ⲥⲧⲁⲕⲧⲛ ⲛⲧⲈⲧⲈⲛ  
 ⲃⲓⲧⲧ. ⲛⲧⲈⲧⲛⲧⲱ  
 ⲙⲥ ⲙⲙⲟⲓ 2ⲙ ⲡⲈⲥⲛϣ  
 ⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛⲭⲣϣⲙⲁ. ⲡⲈⲧ  
**ⲛⲁⲱⲟⲭⲛ** 2ⲛ ⲛⲈⲧⲈ  
 ϢϢⲗⲛ. ⲙⲛⲈϢⲞⲈⲓⲱ  
 Ⲉⲧⲙⲙⲁϣ. ⲈϢⲈⲭⲓ 2ⲱ  
**ⲱ** ⲛⲙⲙⲁϣ ⲙⲛⲁ  
 ⲥⲱⲙⲁ. ⲛⲥⲈⲟϣⲱ2  
 ⲙⲙⲟϣ 2ⲛ ⲧⲙⲛⲧⲈ  
 ⲙⲛⲕⲗ2. ⲗⲈ ⲡⲙⲁ Ⲉ  
 ⲧⲙⲙⲁϣ ⲡⲈⲧⲈⲣⲈ ⲡ  
 ⲛⲟϣⲧⲈ ⲛⲁⲥⲱⲧⲈⲙ  
 ⲡⲈⲛⲒⲈⲛⲟⲥ ⲧⲛⲣϣ  
**ⲛⲧⲟⲕ** ⲗⲈ 2ⲱⲱⲕ ⲡⲁ  
 ⲱⲛⲣⲈ ⲗⲛⲟ [ⲕ]ⲱⲱⲛⲈ Ⲉ  
 [ϣⲗⲣ]ⲭ[Ⲉⲓ Ⲉ]ⲗⲙ ⲡⲈⲕ  
 ⲗⲗ[ⲟⲥ]ⲙⲟⲟⲛⲈ ⲙⲙⲟⲟϣ  
 2ⲛ ⲟⲟⲧⲈ ⲙⲛⲛⲟϣⲧⲈ  
 ⲡⲟⲣⲗ. Ⲉⲱⲟⲗ ⲙⲛⲧⲛⲧ  
 ⲡⲈⲕ  
 ⲗⲗⲟⲥ ⲈⲛⲈⲱⲛⲣⲈ ⲛⲕⲁ  
 ⲗⲓⲛ ⲡⲣⲥ2ⲱⲧⲃ.  
**ⲛⲧⲈⲣϣⲟϣⲱ** Ⲉϣ2ⲟⲛ  
 Ⲉⲧⲟⲟⲧϣ. ⲁϣⲕⲗ ⲧⲟⲟ  
 ⲧϣ Ⲉⲱⲟⲗ ⲁϣⲙⲟϣ. ⲁϣ  
 ⲥⲟⲟϣ2 Ⲉⲣⲟϣ ⲛⲓⲃⲓ ⲡϣ

ⲱⲛⲣⲈ ⲧⲛⲣⲟϣ. ⲁϣⲙⲟ  
**ⲗⲈ** ⲛⲓⲃⲓ ⲗⲗⲁⲙ. Ⲉϣ2ⲛ  
 ϣⲓⲧⲈ ⲈϢⲈ ⲙⲗⲁⲃⲈ ⲛⲣⲟⲙ  
 ⲡⲈ. ⲙⲛⲙⲛⲧⲗⲁϣⲧⲈ ⲙ  
 5 ⲡⲟⲟ2. ⲛⲥⲟϣⲙⲛⲧⲗⲁϣⲧⲈ  
 ⲙⲛⲡⲁⲣⲙⲟϣⲧⲈ. ⲙⲛⲈ2ⲟ  
 ⲟϣ ⲛⲧⲛⲟⲃ ⲈⲛⲈⲥⲧⲗ.  
 2ⲙ ⲡⲈ2ⲟⲟϣ Ⲉⲧⲙⲙⲁϣ Ⲉⲓ  
 ⲡⲱⲛⲣⲈ ⲙⲛⲛⲟϣⲧⲈ ⲛⲣ  
 10 ⲕⲱ ⲛⲧϣϣⲧⲛⲭⲛⲛⲛⲛⲛ  
 ⲟϣⲗⲗⲓ. ⲛⲣⲧⲙⲡⲈⲣ  
 ⲡⲛⲗ ⲛⲓⲃⲓⲗ ⲙⲛⲧⲈⲓⲱⲧ  
**ⲛⲧⲈⲣϣⲟϣⲱ** ⲗⲈ ⲛⲧⲈⲣ  
 ⲗⲗⲁⲙ. ⲁϣⲕⲟⲟⲛⲣ  
 15 ⲃⲓ ⲗⲛⲟ. ⲙⲛ ⲛⲣⲱⲛⲣⲈ  
**ⲗϣⲟϣⲗ2ϣ** 2ⲙ ⲡⲈⲥⲓⲱⲗⲗⲓⲟⲛ  
 ⲛⲭⲣϣⲙⲁ. Ⲉⲱⲟⲗ [ⲗⲈ  
 ⲡⲈ ⲡⲱⲟⲣⲛ ⲛⲧⲣⲈϣⲙⲟϣ]  
 2ⲙ ⲡⲕⲗ2. ⲁϣⲣ2ⲛⲃⲈ  
 20 ⲛⲁϣ 2ⲛ ⲟϣⲛⲧⲛⲈ  
 ⲗϣⲛ2ⲡⲈ Ⲉⲧⲃⲛⲛⲧϣ  
 ⲛⲱⲈ 2ⲙⲈ ⲛ2ⲟⲟϣⲧⲛ  
**ⲛⲥⲗ** ⲡⲙⲟϣ ⲗⲈ ⲛⲗⲗⲁⲙ  
 ⲗ ⲛⲈⲗⲛⲟ ⲛⲗⲛⲟ .ⲡⲟ  
 25 ⲣⲗ. Ⲉⲱⲟⲗ ⲈⲛⲈⲱⲛⲣⲈ ⲛ  
 ⲕⲗⲈⲓⲛ. ⲗ ⲗⲛⲟ ⲗⲈ ⲗⲈ  
 ⲛⲛⲈϣⲱⲛⲣⲈ ⲁϣⲃⲱⲕ  
 ⲛⲙⲙⲁϣ Ⲉⲗⲙⲛⲧⲧⲟⲟϣ  
 ⲙⲗϣⲗⲗϣ. 2ⲙⲡⲙⲁ  
 30 ⲙⲛⲧⲗⲁⲱⲟⲥ ⲛⲗⲗⲁⲙ.  
**ⲕⲗⲈⲓⲛ** 2ⲱⲱϣ ⲙⲛⲧⲛⲈϣ  
 ⲱⲛⲣⲈ ⲁϣⲃⲱ 2ⲙⲡⲙⲁ  
 ⲛⲧⲗⲁϣ2ⲱⲧⲃ [ⲛⲁⲃⲈⲗ]

C  
 ]EṀ  
 ]ON ĒΔAY  
 [EIA] HE HEḠ  
 [PA] N : -  
 [NT]ERE HEYO  
 [EI]Ω NTMAAY  
 NANNA XΩK  
 EBOL AKKA  
 CΩMA EBPAI  
 ON ḤOE ḤPO  
 ME NĪM ~  
**M**INCA OYROM  
 HE N2OOY EḠ  
 2MOOC AY  
 XI NAḠ NOYC  
 2IME EBEPAN  
 [HE] CENKΛH  
 TIKH TΩEE  
 PE MĪNOO  
 MĪLOYCIOC  
 MĪHALLA  
 TĪON EOYE T̄  
 EBOL TE 2M̄  
 T̄MA]KΛALIĀ  
 [CENKΛ]HTI  
 [KH ON AC].X.  
 [HO NOYΩ]EĒ  
 [PE]

HECCEIΩT MOY  
 TE EBEPAN  
 ÷ XE MAPIĀ :  
**A**TESMAAY †  
 5 HPAH ḤTE  
 HOΛIC EPŌC XE  
 ÷ MAKΔALIḤH : -  
**A**YŌ HE2OOY N  
 TAYX̄POC Ḥ  
 10 2HTĒ HECOY  
 ΩOMNT MHE  
 ÷ BOT XOIĀ2K̄ :  
**N**TERECĒ ĀCTO  
 ḤPOMTE Ā HEC  
 15 EIOYT KA CΩ  
 MA EBPAI MN  
 ḤCΩC TECMA  
 AY .....  
**2**ΛOII ΓAP ET  
 20 PE HECCEIΩT  
 KA CΩMA  
 EBPAĪ AY  
 † ENKA NĪM  
 ENABIΧ ĀNOK  
 25 HE CIMΩN  
 ĀNOK OYCIŌYR  
 NNOTAPIOE  
 NTŌḠ [EN]  
 PCN[  
 30

**Ω**ΑΜΤΕ ΝΩΕ  
 ΝΑΑΜΙΝΑ  
 ΛΑΒ ΝΕ: ~  
**Π**ΚΕΦΟΜΤΕ Ν  
 ΩΕ ΝΑΣΕΝΚ  
 ΛΗΤΙΚΗ ΝΕ  
**Λ**ΥΩ ΛΥΤΑΛΥ  
 ΕΝΑΒΙΧ Μ̄Ν  
 ΝΑΤΕΦΚΤΗ  
 ΣΙΣ ΤΗΡ̄Σ: ~  
**Λ**ΥΩ ΤΚΟΥΙ  
 ΜΑΚΛΑΛΗ  
 ΝΗ ΛΥΤΑΔΣ Ν̄  
 ΤΟΟΥΤ̄ Μ̄ΙΝΟΥ  
 ΤΕ ΝΜΜΑΙ ΕΓ  
 ΡΑΔΩ ΕΪΘΑΛ  
 ΠΕΙ ΜΜΟΣ: ~  
**Ε**ΙΤΑ ΜΝΝΣΑ  
 ΕΤΡΕΦΜΟΥ ΔΣ  
 ΜΟΥ ΣΩΩΣ Ν̄  
 ΒΙ ΣΕΝΚΛΗΤΙ  
 ΚΗ: ~  
**Α**ΝΝΑ ΔΕ ΤΣΩ  
 ΝΕ ΜΜΑΚΔΑ  
 ΛΙΝΗ ΝΩΕ Ν  
 ΕΙΩΤ ΔΣΧΙΤ̄Σ  
 ΕΣΟΥΝ ΣΑΣ  
 [Τ̄]ΗΣ: ~  
 [ΛΝΟΚ] ΣΩ[ΛΙΣ]

÷ [  
**Μ**ΝΝ[ΣΑ ΔΕ ΗΜΝΤ]  
 ΩΩ[ΜΤΕ ΝΡΟΜ]  
 ΗΕ ΝΧ[ΙΝ ΤΑΥ]  
 5 ΧΠΟ ΝΤΑ[ΧΟ]  
 ΕΙΣ ΤΜΑΚ[ΛΑ  
 ΛΙΝΗ: ~  
**Α**ΝΝΑ ΣΩ[ΩΣ  
 ΧΠΟ ΝΤΕ [ΘΕ  
 10 ΩΔΟΚΟΣ ΜΑ  
 ΡΙΑ ΔΣ† Μ̄ΜΑ  
 ΡΙΑ ΕΡΟΣ  
**Π**ΕΧΑΣ Ν̄ΒΙ  
 ΑΝΝΑ ΧΕ ΟΥ  
 15 ΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤΕ  
 ΠΧΟΕΙΣ ΠΕ Ν  
 ΤΑΥΧΟΟΣ ΝΑΙ  
 ΧΕ ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ  
 ΧΕ ΜΑΡΙΑ  
 20 **Λ**ΥΩ Λ ΣΝΝΟΣ  
 ΜΠΡΟΦΗ  
 ΤΑ ΩΩΠΕ Ε  
 ΤΒΗΗΤΣ  
**Ε**ΝΕΡΕ ΤΚΟΥΙ  
 25 ΜΑΚΛΑ[ΛΙ  
 ΝΗ ΣΛΟΟΛ[Ε Ν]  
 ΤΕ [ΘΕΟΧΟΚΟΣ]  
 Κ[  
 ϣ



## TRADUCTION

1. IFAO, Copte 27, f° 1, r°-v°.

(f° 1, r°) *Discours du sage dans les choses divines et archevêque Apa Cyrille de Jérusalem*, qu'il a prononcé sur la *sainte* et valeureuse (*γενναία*) *Marie-Madeleine*, en commençant (*ἀρχεσθαι*) par son enfance et (*allant*) jusqu'à sa fin, révélant toute sa vie, la famille à laquelle elle appartenait; il parla aussi au sujet des sept *esprits impurs* qui habitèrent en elle; révélant comment Dieu la garda *vierge pure*; (...) avant qu'elle (...) au *monde*; il parla encore de sa conduite à l'égard du *Sauveur* et de ses six autres cousins; il dit encore la manière dont elle fut couronnée, sa descente en Égypte, et les miracles que Dieu accomplit par elle; qu'elle est la représentante<sup>9</sup> de la *mère de Dieu*, la pure *sainte Marie*, qui a vraiment mis Dieu au monde, et qu'elle est sa sœur<sup>10</sup>; que le jour où elle s'est reposée est le 23 du mois de Paône, dans la *paix* de Dieu, que ses bénédictions pures descendent sur nous, de même. Amen.

Dieu, *en effet*, travaille à notre salut, nous les hommes, en préservant les bons; « *il cherche et scrute les reins et le cœur de chacun (Ps. 7, 10; Jér. 11, 20; 20, 12)* »; *vraiment*, je veux mouvoir l'*organe (qui est)* ma langue et proclamer moi aussi avec le *hiéropsalte (f° 1, v°)* saint, notre père David : « *Ils prendront des vierges du roi, à sa suite (Ps. 44, 14)* ». Qui sont ces *vierges* qui seront amenées à sa suite? ô *psalmiste* saint David; que ta pitié vienne sur moi, et enseigne-moi l'interprétation du verset (*λέξις*). Écoute, dit-il<sup>11</sup>, c'est moi qui t'informerai en parlant, dit-il, à la reine, la mère du roi des rois, le *Christ Jésus*; après sa fin, une foule de femmes l'envieront et deviendront *vierges*; elles seront prises à sa suite, elles seront données au temple du roi, qui est Jérusalem du ciel, comme maintenant Madeleine, étant *vierge*, depuis sa naissance jusqu'à sa fin<sup>12</sup>; c'est pourquoi il l'a aimée, il l'a établie unie à lui, lui révélant les mystères cachés, comme à sa mère, *vierge*, lorsqu'il l'a dit, dans l'Évangile : lorsqu'on lui annonça à l'intérieur : « *Voici ta mère et tes frères au dehors* ». Il a dit à qui l'interrogeait : « *Qui sont ma mère et mes frères? Car celui qui fera, dit-il, la volonté de mon père qui est dans les*

9. Il faut prendre, pensons-nous, « *co* » au sens de « *faiseur de* », le « *o* » étant noté par Kasser (*Compléments [BdEC 7]*, p. 52 a) comme « *S<sub>1</sub>* » [sahidique, langue, vulgaire]; ainsi le copte serait la traduction du grec « *προσωποιός* » (voir G.W.H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, 1961, p. 1189 b).

10. Au sens sémitique; on verra par la suite

que notre homélie en fait une tante de Marie, mère de Jésus.

11. Cette incise, qui revient à plusieurs reprises trahit un substrat grec, car la formule est étrangère à la syntaxe du copte.

12. Ce mot qui revient plusieurs fois est une expression euphémique pour désigner la mort : celle-ci est *l'accomplissement* de la vie, la fin de celle-ci.

*cieux, celui-là est mon frère, ma sœur et ma mère.* » (Matt. 12, 46-50 et synoptiques). Je veux dire beaucoup de paroles, des paroles, de notre *Sauveur* doux, car elles sont inaccessibles, mais je veux vous révéler la *vie* de cette pure, et *valeureuse*, la *sainte* Marie-Madeleine, comme je l'ai trouvée dans la *bibliothèque* de la *ville sainte*, écrite en *égyptien*<sup>13</sup> et je ne l'ai pas [...]

*lacune de la page 3 à ?*

## 2. FEUILLET CHAULEUR a. r°

[...] dont le nom était *David*; lorsque le temps de la mère d'Anne fut accompli, elle laissa son *corps*<sup>14</sup>, comme tout homme, après une année de jours<sup>15</sup>, il prit pour lui une épouse, appelée Synklètikè, la fille d'un *riche* notable<sup>16</sup> du *palais*, qui venait de Magdalia; [... lacune de plusieurs lignes] *Synklètikè* enfanta une fille, que son père appela Marie; sa mère (*lui*) donna le nom de sa ville, c'est-à-dire (*l'appela*) Madeleine; et le jour où elle l'enfanta, c'est le trois du mois de Kiyahk; lorsqu'elle eut quatre ans, son père laissa son *corps* (et) après cela, sa mère; *car*, avant que son père eut laissé son *corps*, il donna tous ses biens en mes mains, moi Simon, eunuque et *secrétaire*, lui [... lacune de plusieurs lignes; v° ...] trois filles d'Aminadab; c'étaient aussi les trois filles de Synklètikè. Et les remit toutes entre mes mains avec toutes ses possessions; et la petite Madeleine, il la confia à Dieu, et à moi, pour que je continuasse à l'éduquer (*ἑτάλλειν*); ensuite, après qu'il mourut, Synklètikè mourut elle aussi; et Anne, sœur de Madeleine, du côté paternel, la prit chez elle; moi je demurai [... lacune de quelques lignes ...] treize ans après qu'eut été mise au monde, ma maîtresse, Madeleine. Anne, de son côté, mit au monde la *théotokos* (= *mère de Dieu*) Marie; elle lui donna (*le nom*) de Marie, car, dit-elle, c'est un *ange* du Seigneur qui m'a dit « Appelle-la Marie. » De grandes *prophéties* seront (*accomplies*) à son sujet. La petite Madeleine s'occupa de la *théotokos* [...]

## 3. IFAO, Copte 27, f° 2-10 :

(f° 2, r°) [...] pour nous apporter ce que nous attendons d'habitude (*συνήθεια*); je n'ai pas su ce qu'il leur est arrivé, mon seigneur. » *Mais Jésus*, sachant toute chose, répéta la parole : « Il n'y a pas du tout (*ὄλως*) de pain, en ce lieu. » Ils cherchèrent (*et*) trouvèrent un enfant, ayant cinq pains d'orge dans sa main, et deux poissons, c'est-à-dire deux mulets; et le nom de cet enfant-là était Philémon; c'était sa coutume (*συνήθεια*) de manger ainsi, dans la pureté de son cœur; Dieu lui donna une voix douce, en face de

13. On verra, dans l'introduction, quelle confiance il convient de faire à pareille affirmation! C'est un procédé destiné à authentifier leur travail, des apocryphes, surtout, semble-t-il, à une époque tardive. On peut donner en exemple l'exorde de *l'Évangile arabe de l'enfance*, dans la traduction latine de Sike, revue par Thilo et Fleischer, reproduite par C. Tischendorf,

*Evangelia Apocrypha*, 1853, p. 171, ou, dans la 2<sup>e</sup> éd. de 1876, p. 181.

14. Expression euphémique copte, pour désigner la mort.

15. Expression courante en copte.

16. Sens ici, semble-t-il, du copte *ნოფ* qui, étymologiquement signifie « grand ».

quiconque l'entendait et *aussi*, pour que nous ne multiplions pas les paroles exagérément. Le *Christ* prit les cinq pains et les deux poissons; il rendit grâces sur eux et il donna l'ordre de faire asseoir les foules; il partagea les pains et les poissons; il les donna à mes pères, les apôtres; ceux-ci (les) placèrent devant les foules (*qui*) mangèrent (*et*) se rassasièrent; nous réunîmes les morceaux qui restaient; nous remplîmes douze paniers. Lorsque nous vîmes le grand miracle qui eut lieu, il nous plut ainsi de compter les foules; nous trouvâmes cinq mille adolescents, quant aux femmes, nous ne sûmes pas leur nombre, parce que, lorsqu'elles virent ce qui arrivait, elles se groupèrent, compagnie (*τάγμα*) par *compagnie*, sur la montagne, se poursuivant les unes les autres, rendant gloire à Dieu, disant : « *Gloire à Dieu, dans les hauteurs, sa paix sur la terre* (cf. *Lc.*, 2, 14) ».

Jésus nous ordonna de prendre le reste de l'eulogie (*et*) nous le donnâmes à la *sainte Madeleine*, pour qu'elle nous le *serve* au moment du repas.

*Et*, au dedans d'un mois de jours, nous arrivèrent les montures, chargées des provisions (*ἀνάλωμα*) (f° 2, v°); les *serviteurs* qui vinrent lui apportèrent une *lettre* du *seigneur Théophile*, écrite de la sorte : « *Théophile*, et indigne, celui qui *commande* sur les biens de *Madeleine*, j'informe ta seigneurie que lorsque les montures sont arrivées auprès de moi, je n'ai pas *négligé* de te les envoyer, à moins qu'elles n'aient été saisies; je lui ai donné trois *livres* d'or; voici que je te les ai envoyées. » Lorsqu'elle eut lu la *lettre*, elle dit : « *Véridiques* sont tes jugements, Seigneur! Comme ce renard *Hérode*<sup>17</sup> s'est vanté dans toute la terre de *Judée*, ensuite *Hérode* s'est élancé pour s'emparer des montures. » Il parut bon à la *sainte Madeleine* d'écrire à l'empereur *Tibère*<sup>18</sup> au sujet de ce qu'*Hérode* lui avait fait; elle donna les lettres à *Jean*, le fils de *Zébédée*; elle l'envoya à l'empereur; lorsque le roi *Tibère* prit les lettres de *Madeleine*, il les lut (*et*) écrivit au pays de *Judée* : « Ne permettez à aucun homme de *résister* à Marie-Madeleine, que personne ne soit? (*ἈΟΧΕΠΟΣ*); quiconque *lui résistera*, on lui enlèvera la tête de l'épée, et on le *confisquera* au profit du *trésor public* des empereurs<sup>19</sup>. »

Dieu la confia au cœur de *Jean*; il *pria* l'empereur de lui écrire à son propos<sup>20</sup>, *de peur*, dit-il, *que* les *Juifs* n'entendent dire que je t'ai apporté des lettres et ne me tuent. Il écrivit aussi à *Hérode* : « *Veille* sur *Jean*, le fils de *Zébédée*; ne laisse personne *lui résister*, jusqu'à ce que *Jean* (*re*)vienne chez lui; le *Christ* est venu sur la *mer* de *Tibériade*; il a béni aussi sept pains (*et*) (f° 3, r°) quatre mille hommes ont mangé (*et*) se sont rassasiés; nous avons rempli sept paniers avec les restes; nous les avons portés chez ma maîtresse, *Madeleine*; elle est restée à nous les *servir*. »

Quand *Jean* eut apporté les lettres au roi *Hérode*, il [... lacune de 15 lignes] Jean [...] le roi [...] deux [...] de l'empereur César [... lacune de 9 lignes] à cause de l'ordre de l'empereur César. Quand notre *Sauveur* eut rendu l'*esprit* sur la *croix*, *Madeleine*

17. Le mot « Hérode » est écrit au-dessus de la ligne; est-ce une correction du copiste ou d'un lecteur, nous ne pouvons le déterminer.

18. Le nom « Tibère » est écrit *Diberios*, car il y a peu de différence entre un *λ* et un *τ* dans

les onciales coptes, et les coptes, cela est bien connu, confondent le *λ* et le *τ*.

19. C'est-à-dire tous ses biens seront confisqués.

20. Jean demande à l'empereur un sauf-conduit.

*se hâta* d'aller à la maison de *Nicodème*; elle trouva son frère *Joseph*, celui d'*Arimathie*; assis auprès de lui, elle les *pria* d'aller chez *Pilate* et de prendre le *corps* du Seigneur et de le déposer dans un *tombeau*; ils dirent : « Notre maîtresse *Madeleine*, si tu vas auprès de lui, il t'est possible de faire cela, plutôt que nous, car l'ordre de l'empereur est entre tes mains. » Elle répondit : « Ce n'est pas *bien* de faire aller une femme chez le *gouverneur* afin qu'il donne le (*corps*); *mais*, prenez l'argent, donnez-le lui, et qu'il vous le donne. »

Eux allèrent chez *Pilate*; il leur donna le *corps* de *Jésus* et il ne prit pas l'argent<sup>21</sup> de leurs mains; il le (*fit*) descendre (f° 3, v°); le soleil se leva, de nouveau lorsqu'ils descendirent le *corps*, parce que, quand il rendit l'*esprit*, un grand séisme se produisit; ils lui mirent de nombreux parfums précieux; *Sainte Madeleine* répandit sur son *corps* l'huile qui restait à la sœur de *Lazare*, celle que le *Christ* avait *prescrit* de garder pour le jour de sa sépulture; ils l'ensevelirent (*et*) le placèrent dans le *tombeau* neuf de *Joseph*, dans un jardin (voir *Jn.* 19, 38-41). Ils roulèrent une grande pierre, la placèrent à l'ouverture du tombeau (*et*) s'en allèrent; mais, la *Sainte (Madeleine)* dit tout événement à sa sœur, *Marie*, sa (= de *Jésus*) mère. Après le sabbat (voir *Matt.* 28, 1), c'est-à-dire le matin du *dimanche*, *Madeleine* vint au *tombeau* avec les femmes; lorsqu'elles atteignirent le *tombeau*, elles virent un ange assis sur la pierre roulée devant la bouche du *tombeau*; il les informa : « Le Seigneur est ressuscité; allez auprès de ses *disciples* et dites-leur cela. »

Elles partirent craintives, et ne dirent aucune parole à personne; ensuite, *Sainte Madeleine* s'en retourna au *tombeau*; elle regarda à l'intérieur du *tombeau*; elle vit deux *anges* assis, l'un [à sa tête,] l'autre a[u pied] de l'endroit où [était le corps] de *Jésus*; ils lui dirent : « [Femme]; ô *M[arie]* ... (voir *Jn.* 20, 11-13) [lacune de 14 lignes] il est ressuscité » ... Elle ... la *vierge* : « Je ne croirais pas, si elle ne l'avait pas vu. Elle est venue jusqu'à moi ».

*Pierre* se leva avec *Jean*; ils vinrent au *tombeau*; ils virent les vêtements déposés; ils allèrent jusqu'à la *Théotokos* (= la mère de Dieu). Ils lui dirent : « Vraiment, le Seigneur est ressuscité ». Mais ils ne purent la persuader elle voyant le [changement] de sa sœur. Après cela, vint *Madeleine*. La *Vierge* dit à ma sœur : « Mon fils est ressuscité, as-tu dit? Je ne l'ai pas vu, moi ». Lorsque la mère de *Jésus* eut entendu ces choses, elle sortit, avec trouble, vers le *tombeau*, en disant des paroles de souffrance; sa sœur se plaça derrière le *tombeau* à cause des gens de la garde (*custodia*); *Madeleine* vint, elle se tint près de la porte; après un peu, *Jésus*, il apparut à sa mère<sup>22</sup>, derrière le *tombeau*; il lui parla, alors qu'elle pensait que c'était le jardinier; le moment était venu qu'il aille à son Père. *Madeleine* étant encore devant l'entrée du *tombeau*; il l'appela (*de*) son

21. Dans les apocryphes, *Pilate* est présenté sous un jour sympathique : il se fait même chrétien, et meurt martyr!

22. Presque toute la littérature patristique paraît avoir admis une apparition de *Jésus* ressuscité à *Marie*, sa mère; voir par exemple *P. Devos*, « L'apparition du Ressuscité à sa mère? Un nouveau témoin copte », *AB* 96, 1978,

p. 388; sur l'influence de cette tradition littéraire dans l'art, on lira, par exemple, *J.D. Breckenridge*, « *Et prima vidit* : The Iconography of the Appearance of Christ to his Mother », *Art Bulletin* 39, 1957, p. 9-32 (nous sommes redevables à *P. Van Moorsel*, que nous remercions vivement de cette précieuse référence).

nom : « Mariham »; elle entendit sa voix; elle vint, en courant; *et* sa mère dit : « Rabbouni, tu es ressuscité, *vraiment*, tu es ressuscité. » Sa mère se plaça sur lui pour l'*embrasser*; il l'*arrêta* (κωλύειν) : « Ne me touche pas! » Elle *commença* à pleurer : « Pourquoi, mon Seigneur, et mon fils, m'as-tu rendue étrangère à toi, aujourd'hui? » Le *Sauveur* dit : « Je ne t'ai pas rendue étrangère à moi, *mais* parce que tu es devenue désobéissante; tu es sortie de la maison de *Jean*, tu es venue au milieu des Juifs impurs au point que la poussière de leurs pieds (f° 4, v°) tombe sur tes vêtements, ceux que je n'ai pas faits pour l'usure, à jamais! Il n'est pas possible de laisser la poussière de ces *impies*-là toucher le vêtement dont je t'ai vêtue, jusqu'à ce que je monte, avec lui, chez mon père; *mais* va vers mes frères; apprends-leur que je suis ressuscité; qu'ils lavent leurs vêtements, et aillent en *Galilée* et je me manifesterai à eux, je leur donnerai ma *paix*; et ne sais-tu pas, ô ma mère, que j'ai pris toutes les souffrances, à cause de la désobéissance, qui a eu lieu depuis le commencement? » Madeleine vint; elle informa les *disciples* qu'elle avait vu le Seigneur et qu'Il lui avait dit cela.

Il arriva après cela, dans la quinzième année après la résurrection des morts de notre *Sauveur*, (que) la *Théotokos* pure, la *sainte* Marie laissa le *corps* le 21 du mois de Tôbe; elle appela tous les apôtres; elle *établit* sur eux sa sœur Madeleine; elle leur recommanda, disant : « Obéissez-lui (comme si c'était à elle-même) »; elle laissa le *corps*.

Avant que les *apôtres* se dispersent pour prêcher, nous restâmes un petit moment, à Jérusalem, jusqu'à ce qu'entrât Paul, l'homme de Tarse, dans l'assemblée, et les apôtres écrivirent leurs *Évangiles*; et le *Paraclet* descendit sur eux et ils comprirent la langue de tout *pays*, le *Christ* venant chaque jour auprès d'eux et leur enseignant les *canons* et la règle de l'*offrande*<sup>23</sup>; les *disciples* écrivirent l'*Évangile*, parlant au sujet de la naissance du *Sauveur* (f° 5, r°); Paul écrivit l'*Évangile*; (et) l'*Esprit* Saint le donna à *Luc*, parlant de la bonne nouvelle du *Christ*; *Pierre* écrivit l'*Évangile*; l'*Esprit* Saint le donna à *Marc*, parlant, dans son début, du *baptême* de *Jean*; *Jean* écrivit son *Évangile*, parlant du *Verbe*, qui est devenu *chair*; je pris le *psautier*; *Paul* écrivit aussi toutes les quatorze *épîtres*; un par un, les *apôtres* les *écrivirent*; ils les prirent avec eux pour la prédication en Égypte, parce qu'ils prêchèrent aux *pays* proches d'eux, lorsqu'ils étaient *encore* à *Jérusalem* et en Égypte, et les autres *pays* qui sont au sud; nous, nous demeurâmes à *Jérusalem*, le *Sauveur* venant chez la *sainte* Madeleine, la visitant, lui enseignant beaucoup de *mystères* cachés.

Il arriva un jour, étant assise avec le *seigneur* *Théophile*, son *intendant*, parlant des *Écritures* spirituelles de Dieu, que *Théophile* dit : « *Vraiment*, ma *pensée* est confuse en moi, et je n'ai pu *comprendre* l'accomplissement des *Écritures*; et aussi les *généalogies anciennes*; parce que nous en trouvons beaucoup dans les *Écritures*, s'opposant les unes aux autres. »

Lorsqu'elle (= Madeleine) entendit cela, elle se leva, elle tourna son visage vers l'*Orient*<sup>24</sup>, elle fit une *prière* en *hébreu*; aussitôt, l'*archange* saint Gabriel se tint devant

23. C'est-à-dire, la messe ou divine liturgie.

24. Geste habituel, dans l'Antiquité, pour la prière; voir, Origène, *De la prière*, 32; voir

l'étude générale de C. Vogel, « *Versus ad Orientem*. L'orientation dans les *Ordines romani* du haut Moyen Âge », *la Maison-Dieu* n° 70, 1962, p. 67-99.

elle; il lui dit : « Voici que je suis venu, ô *sainte*; ce que tu veux, *demande-le*, parce que le Seigneur m'a commandé d'accomplir toute chose que tu me *demanderas*. » Elle dit : « Mon seigneur, je veux que tu me *révèles* (f° 5, v°) (et à) Théophile, l'accomplissement des *Écritures* et l'*économie* de mon *Sauveur*. » L'*archange* dit à *Théophile* : « Tout ce que tu veux savoir sur leur accomplissement, moi, je te le *révélerai* entièrement, parce que c'est moi en qui le conseil du Père est caché, depuis la création d'Adam, jusqu'à la *fin du siècle*. »

Il se prosterna, (et) le salua en disant : « Je te rends grâces, mon seigneur l'*archange*. »

Ils s'assirent, l'un avec l'autre, comme deux hommes parlant ensemble; *Théophile* dit : « Mon seigneur, ma *pensée* est confuse en moi et je n'ai pas compris l'accomplissement des *Écritures*. »

Gabriel dit : « Lesquelles? »

*Théophile* répondit : « Depuis la création d'Adam jusqu'à maintenant [... *manque par suite d'une déficience actuelle du parchemin; on peut combler la lacune avec le mot qui subsiste ensuite* : « *autant que je peux* »?], à ceux qui recherchent (*plus*) avant, parce que tout ce que tu as dit au *bienheureux*<sup>25</sup> Daniel s'est accompli vraiment; *mais* enseigne-moi, cependant (τέως), l'accomplissement des (*choses*) *anciennes* et l'*économie* de mon *Sauveur*; de quelle *tribu* il est issu; pourquoi les *Juifs* combattent les *Chrétiens*; je veux que tu m'enseignes sur le *déluge* et le tombeau (κρανίον) d'Adam, où il est sur le Golgotha, parce que certains disent que c'est le *déluge* qui l'a amené, mais d'autres, avec des paroles différentes, n'ont pu établir la vérité. Apprends-nous comment l'*ido-lâtrie* (εἰδολογία) est arrivée; et en quel jour *Adam* et *Ève* ont été créés; comment (*celle-ci*) a existé, *puisque* les *Juifs* disputent, (*pour savoir si*) elle (*Ève*) a existé à part, (f° 6, r°), *mais* d'autres disent que c'est (*une créature*) du *diable*; *mais* dans la *Genèse*, Dieu a dit : « *Il amena un sommeil sur Adam (et) sortit une côte de son côté (et) créa Ève* (Gen. 2, 21-22). »

L'*archange* répondit : « *Vraiment*, tu as recherché des *sens* élevés; ceux-ci n'ont pas été révélés à tous les *sages*; *comprends* leur accomplissement; dispose-moi ton cœur et ton *intelligence* et je parlerai avec toi; parce qu'il y a plusieurs *révélés* avant l'accomplissement de ces choses entières; *mais* je me prendrai un repos, et je parlerai avec toi; jusqu'à ce que je te *révèle*; Dieu a créé *Adam* de la terre *vierge*, (et) il le laissa sans *esprit* pendant quarante jours<sup>26</sup>; Il remonta aux cieux, le chœur (χοροστασία) des *anges* allant devant Lui; Il s'assit sur son *trône*, (et) les *anges* allèrent dans leurs demeures; l'*amateur-de-disputes*<sup>27</sup>, (le *diable* se leva); il alla au *paradis*, au lieu où était *Adam*, avant qu'il existe; il le frappa de son doigt<sup>28</sup> au côté droit, en disant : « Lève-toi, homme, et moi

25. Le mot grec μακάριος, appliqué aux défunts ne signifie pas toujours « bienheureux », mais parfois simplement *défunt*, *feu*; on ne voit pas clairement quel sens il faut lui donner ici; voir G.H. Turner, « Μακάριος as a technical Term », *JThSt* 23, 1922, p. 31-35.

26. Cet événement légendaire ne figure pas dans la *Caverne des trésors* et a donc une autre

origine; il figure dans un autre texte copte : une homélie, attribuée à un archevêque d'Alexandrie, publié par E.A.W. Budge, *Coptic Martyrdoms*, 1914, p. 482.

27. Traduction probable en copte, de l'adjectif grec φιλόνομος (voir 1 Cor. 11, 16).

28. On mesure là l'anthropomorphisme de l'auteur!

je donnerai un *esprit* à ta bouche, moi, et tu seras esclave avec tes fils; il souffrit, en parlant (*ὁμιλείν*) sur lui; mais, il ne le bougea pas; il plaça sur lui cette malédiction de honte, qui est le commencement où la ténèbre sortit de sa bouche; aussitôt qu'il l'eut donné (*cette parole*), le Père pleura<sup>29</sup> sur son *trône*; Il dit : « Je (**f° 6, v°**) me suis repenti d'avoir créé l'homme parfaitement (*ὅλως*), à moins que mon fils *unique* ne se porte garant de lui, en le laissant sans lui donner d'*esprit*; c'est pourquoi tout homme qui donnera cette malédiction-là, en maudissant son Dieu, qui l'a créé, que Dieu vienne sur lui par sa *colère*, *puisque* véritable est la parole de la *Genèse* : « *Dieu apporta un sommeil à Adam, il fit sortir Ève de lui.* »

C'est au commencement<sup>30</sup> que Dieu créa *Adam*, le 6 de Parmoute, le vendredi<sup>31</sup>, à la première heure du jour<sup>32</sup>; Dieu amena un grand calme dans toute l'habitation angélique (*ἀγγελική* sous-entendu *οικία*) dans la hauteur (cf. *Lc.* 2, 14); Dieu dit : « *Créons un homme à notre ressemblance et notre image.* »

Quand les *anges* entendirent la voix, ils furent dans une grande crainte et frayeur, « un grand miracle nous a été révélé aujourd'hui, car Dieu a créé un semblable à Lui. »

Lorsqu'ils eurent dit cela, ils regardèrent (*et*) virent la droite<sup>33</sup> de Dieu, s'étendant sur la terre, et toute la terre devint enfermée (suppléiez [O]ΡΑ), sous sa droite; ils virent; voici que de tout *élément* de la terre, Il prit un peu de poussière (*χόψ*); de toute la *nature*<sup>34</sup> des eaux, il prit une goutte; de toute la *nature* de l'*air*, (*il prit*) un petit *souffle*; (il prit) de toute la *nature* du feu un peu de sa (**f° 7, r°**) chaleur<sup>35</sup>; les *anges* virent les quatre *éléments* que Dieu soulevait dans sa droite; ils s'étonnèrent que Dieu créât *Adam* à partir des quatre *éléments* faibles<sup>36</sup>, mais *n'est-ce pas*<sup>37</sup> afin que l'univers lui soit *soumis*? C'est lui qui les a créés sur la terre, afin que toute *nature* (*créée*) [à partir] de la terre soit *soumise* à *Adam*, de la nature des eaux, une goutte, afin que ceux qui (*sont*) dans la *mer* et les fleuves soient sous sa *puissance*; un peu d'*air*, afin qu'il soit maître des oiseaux; un peu

29. Nouvelle manifestation d'anthropomorphisme.

30. Ces mots « au commencement » paraissent avoir été rattachés par le copiste à la phrase suivante, car il fait commencer par ces mots un nouveau paragraphe : au reste, la copule *re* paraît être une correction.

31. Litt. « le grand jeûne » expression du copte, pour *vendredi*; voir W. Till, « Die Wochentagsnamen im Koptischen », dans *Publications de l'Institut d'études orientales de la Bibliothèque patriarcale d'Alexandrie* 2 (= Tome commémoratif du millénaire de la Biblioth. patriarc. d'Alexandrie, 1953, p. 101-110, et *id.*, « Neue koptische Wochentagszeichnungen », dans *Orientalia* 16, 1947, p. 130-135.

32. Cette date « le 6 Parmoute » (« à la première heure du jour » ne figure que dans la

recension orientale) ne vient pas de la *Caverne des trésors*; il s'agit d'une tradition copte, dont nous ignorons la provenance; à partir de la création d'Adam commencent les emprunts à la *Caverne des Trésors*.

33. Encore une formule anthropomorphique.

34. Dans ce passage, le mot *φύσις* est entendu au sens de « substance », ce qui fait penser plutôt aux partisans de Chalcédoine.

35. Ce passage trahit une influence de la recension occidentale, tandis qu'avant il semblait trahir une dépendance de la recension orientale! Cf. éd. S.-M. Ri, p. 6 sq.

36. Dans les deux recensions, ces quatre éléments sont qualifiés de *faibles*.

37. Le préfixe interrogatif copte *ete* est renforcé par la particule gréco-copte *εἰμη*[-], qui attend une réponse positive.

de feu, afin que les flammes de feu et les puissances des cieus soient à son *aide*; alors, Dieu créa *Adam* de ses mains saintes à sa ressemblance et son *image*; les *anges* virent la ressemblance d'*Adam*, comme elle était devenue, dans cette grande gloire; ils furent troublés en voyant la ressemblance de son visage, beau, resplendissant comme le soleil, la lumière de ses yeux, comme des *rayons (de soleil)*, son *corps* lumineux; il brilla comme un *crystal*; il se tint debout au milieu de la terre, il plaça ses pieds dans le lieu où fut fichée la *croix* de *Jésus-Christ*; il le *revêtit* du vêtement royal; il plaça sur sa tête la couronne de gloire; il le fit roi, prêtre et *prophète*; il le fit asseoir sur le *trône* de sa gloire en ce lieu-là; on amena à *Adam* les oiseaux et les *bêtes sauvages*; il leur donna un nom; ils abaissèrent leur tête<sup>38</sup> devant lui; (**f° 7, v°**) ils l'adorèrent, le Seigneur disant : « Voici que je t'ai *établi* roi et prêtre et *prophète*, toi seul es celui à qui j'ai donné la *puissance* sur toute chose que j'ai créée » (cf. *Gen. 2, 19-20*).

Les anges adorèrent Dieu; ils se *prosternèrent* devant l'œuvre de ses mains. *Mais*, lorsque Satan vit ce qui avait été ordonné au dernier *ordre* de la hauteur, et la gloire que Dieu a *donnée* à *Adam*, il en devint jaloux depuis ce moment-là et ne voulut pas l'adorer; quand la jalousie le prit, il chuta, il tomba et tout son *ordre* avec lui; c'est le vendredi<sup>39</sup>, le 6 de Parmoute, à la deuxième heure du jour, qu'eut lieu la chute du *diable*; il le dénuda et tout son *ordre* du vêtement de gloire; il l'appela *Satan*, dont l'interprétation est « celui qui s'est détourné de Dieu »; il l'appela *diable*, parce qu'il est devenu celui qui trouble<sup>40</sup>; il l'appela *démon* parce qu'il l'a privé du vêtement de sa gloire; depuis ce jour-[là], ils sont nus, ils ont p[erdu] la gloire de Dieu; quant à *Adam*, Dieu le [*fit monter*] dans un char de feu, dans le *paradis*, les *anges chantèrent des hymnes* devant lui, avec les *Chérubins* et les *Séraphins*, bénissant et adorant Dieu, se réjouissant sur *Adam*, parce qu'il a été reçu au *paradis*; il lui donna des ordres au sujet de l'arbre; c'est à la troisième heure du jour, le vendredi, qu'il fut reçu au *paradis*; « Dieu amena un sommeil sur *Adam*; il dort » (*Gen. 2, 21*), (et) il prit sa côte droite; il la façonna en *Ève* (**f° 8, r°**); *et*, quand il se leva, il la vit (*et*) il se réjouit d'elle; *Adam* et *Ève* étaient dans le *paradis*, revêtus de la gloire et d'honneur et de joie. *Et* le *paradis* était dans la hauteur de l'*air*, étant élevé sur les montagnes et les collines de cent empans, *selon* la mesure de l'*esprit*; « Dieu planta un paradis en Eden, du côté de l'Orient; il plaça l'homme dans le paradis », le *paradis* entourant toute la terre, comme le dit le grand Moïse (voir *Gen. 2, 8*); Eden, c'est-à-dire l'*héritage* des saints de l'*église*, la pitié de Dieu, c'est celle qui a été fixée pour se répandre sur toute l'humanité, parce que Dieu est *provident*; il a prévu les

38. C'est-à-dire « inclinèrent la tête », geste de soumission, mentionné aussi dans les deux recensions de la *Caverne des trésors* (éd. S.-M. Ri, p. 8 sq.).

39. Même remarque que ci-dessus, n. 28; même remarque pour « le 6 de Parmoute » qu'à la n. 29.

40. Alors que les noms de « Satan » et de « Daywa » sont justifiés par les jeux de mots

— possibles seulement en syriaque —, les jeux de mots ici, ne s'expliquent que si on suppose un substrat grec : pour *διάβολος* venant de *διαβάλλειν* pour l'auteur; pour « Satan », l'origine est peu claire! L'origine et la diffusion de cette légende, relative à la cause de la chute de Satan, sont analysées par J.-M. Rosenstiehl, « La chute de l'Ange », *Cahiers de la Bibliothèque copte* 1, Strasbourg, 1983 p. 37-60.

desseins de *Satan*, qu'il formait sur *Adam*, parce qu'Il (= Dieu) l'a fait roi, prêtre et prophète. Il le prit dans le *paradis*, pour travailler en *Eden*; Dieu planta l'arbre de vie au milieu du *paradis*, c'est-à-dire la *croix* de notre salut; quand le *diable* vit *Adam* et *Ève* se réjouissant, il fut rempli grandement de jalousie; il demeura dans le serpent; il le (*fit*) voler dans l'*air* (et) demeura avec lui auprès du *paradis* au côté d'*Adam*; pourquoi donc demeura-t-il dans le serpent? *Parce qu'il* savait qu'il était condamné dans son aspect et aussi parce que, si *Ève* avait vu son *visage*, honteux et inspirant la peur, elle aurait tremblé et fui loin de lui, comme ceux qui s'emparent des oiseaux, ceux qu'on appelle *perroquets* (lire ψιττακός) et leur apprennent la langue grecque : ils en apportent (f° 8, v°) d'autres; et les placent devant; alors quelqu'un parle, en cachette, devant eux; *alors*, les oiseaux, aussitôt qu'ils ont entendu les voix de ceux qui crient derrière eux, et qu'ils voient ceux qui leur ressemblent devant eux, ils sont dans la joie, croyant que ce sont leurs frères qui parlent avec eux; aussitôt, ils tendent leurs oreilles, secrètement et joyeusement; ils reçoivent la voix de ceux qui parlent avec eux; et ils prennent l'*habitude* d'apprendre à parler grec; c'est la manière dont le *Diable* entra (et) demeura dans le serpent; (*cette habitation*) persista, jusqu'à ce qu'il trouve opportunité (εὐκαιρία) (et) vit *Ève* paisible (et) seule; il l'appela par son nom, pour la faire venir près de lui; lorsqu'elle se retourna, elle ne vit pas son aspect; il parla avec elle; il la *séduisit* (lire ἀπατῶν) par des paroles douces, parce qu'elle *ajoutait foi* à toute parole; quand elle l'entendit parler à propos de l'arbre, elle alla en hâte, elle cueillit (un *fruit*) de l'arbre, dans le *paradis*; elle appela *Adam*; il vint à elle; elle lui tendit un *fruit*, et elle en mangea; lui en mangea aussi; ils furent nus tous deux; ils se firent des *ceintures* de feuilles de figuier; ils demeurèrent avec les *ceintures* de honte (lire ΜΟΥΝΕ) trois heures; au moment du soir, ils reçurent la sanction de leur *transgression*; Dieu leur fit des vêtements de peau; il les en habilla, ce qui (*signifie*) la mortalité et le propre [de la *chair* . . . ?] du *tombeau*. Au moment de la troisième heure du jour, *Adam* fut pris dans le *paradis*; durant trois heures, il les passa joyeux des *biens*; (*puis*) il les passa nu pendant trois heures; et c'est au moment de la neuvième heure du jour, au moment du soir, (f° 9, r°) que (*se produisit*) son exil du *paradis*, sortant avec *tristesse*, en pleurant; Dieu dit à *Adam*, le réconfortant : « Prends courage, *Adam*; ne crains pas et ne sois pas [pusilla]nime; je te ferai retourner à ton *héritage* une autre fois; regarde mon [amour] à ton endroit; [moi,] j'ai maudit la terre à cause de toi, et [le serpent] qui [t']a *séduit*; mais, toi, [je] t'épargne, pour ne pas te mau[dire] <sup>41</sup>; car, je l'ai rendu sans pieds; je l'ai fait marcher sur son cœur et sur sa poitrine et il mangera de la terre tous ses jours <sup>42</sup>; j'ai fixé le lien de la *soumission* sur lui, pour qu'il demeure *soumis* aux hommes <sup>43</sup>; maintenant, donc, *parce que* tu as *transgressé* mes *commandements*, sors maintenant du *paradis* et ne sois pas *triste*; après ce *temps* d'*exil* que je t'ordonne,

41. Forme fayoumisante de *σαουγ*.

42. C'est-à-dire : toute sa vie.

43. Ce membre de phrase est absent de la *Caverne des trésors*. P.-H. Potrier avait remarqué les nombreuses « variantes » de ce qu'il

croyait être une simple traduction; il ne lui est pas venu à l'idée qu'il puisse s'agir d'une citation libre à l'intérieur d'une homélie : ce passage, comme d'autres, auraient pu le convaincre.

et la terre que j'ai maudite<sup>44</sup>, j'enverrai mon *Verbe* et il te sauvera; il deviendra *chair* de la *vierge* sainte, *Marie*, de la maison de David; à ce moment-là, je te sauverai et je te retournerai vers ton *héritage* une autre<sup>45</sup> fois; commande à tes fils de t'ensevelir et de t'*oindre* de myrrhe et de *kassia*, et de baume et de t'enterrer dans la « *Caverne* [des *trésors*] » que je te montrerai dans la montagne, parce que tu mérites d'y demeurer des jours, jusqu'au jour où un schisme arrivera et tes fils seront loin du *paradis*; ceux qui resteront en ces jours-là, je leur commanderai de prendre ton *corps* et ils t'enterreront au milieu de la terre; et, en ce lieu-là, je te sauverai (f° 9, v°) avec tes fils. »

Dieu révéla à *Adam* tout le mystère de son Fils : « Il faut qu'il souffre à cause de toi. »

Lorsque *Adam* fut sorti du *paradis*, le *Chérubin* prit l'épée de feu (*et*) le garda; *Adam* avec *Ève* sortit du *paradis*, il habita dans la « *Caverne des trésors* », étant *vierges* tous les deux; après l'accomplissement de quarante jours, *Adam* avec *Ève* descendit de la montagne, en ce lieu-là; *Adam* connut *Ève*, sa femme; elle conçut et enfanta Caïn et Elioupeida, sa sœur (*jumelle*); lorsque les enfants devinrent grands, *Adam* dit à *Ève*, quand furent mis au monde Abel et Kalmia sa sœur (*jumelle*)<sup>46</sup> : « Que Caïn prenne (*pour femme*) la sœur (*jumelle*) d'Abel, et Abel, lui, prenne (*pour femme*) Elioupeida, la sœur (*jumelle*) de Caïn. » Caïn dit à *Ève*, sa mère : « Je prends (*pour femme*) ma sœur; qu'Abel, lui, prenne (*pour femme*) sa sœur », à cause d'Elioupeida, parce que son visage était très beau<sup>47</sup> ressemblant à (celui d')*Ève*, sa mère; quand *Adam* entendit cette parole, il s'*attrista* en disant : « C'est une *faute* de [te donner] (*pour femme*) ta sœur, qui a été enfantée avec toi. » Après cela, *Adam* leur dit : « Prenez des *fruits* de la terre et des prémices des troupeaux<sup>48</sup> et montez à la sainte montagne; entrez dans la « *Caverne des trésors* »; offrez votre *offrande* et vos prières à Dieu; ensuite, unissez-vous avec vos femmes. »

Et *Adam*, le premier prêtre, monta avec Caïn et Abel, sur la sainte montagne; le *diable* prit possession de Caïn, dans le but de tuer Abel, son frère, à cause d'Elioupeida, sa (f° 10, r°) sœur; lorsque la *méchanceté* fut manifeste dans son cœur, Dieu rejeta son *offrande*, parce qu'il ne l'avait pas offerte<sup>49</sup> avec *justice*, et quant à l'*offrande* d'Abel, Dieu l'a reçue de sa main; quand Caïn vit que Dieu avait accepté l'*offrande* d'Abel, la jalousie [le saisit] beaucoup; [Caïn] dit à Abel son frère : « [Sortons] dans la plaine, *mais* [il arriva qu'ils étaient dans] la plaine [...]; Caïn se leva contre Abel, son frère, (*et*) le [tua] d'une pierre [...] et il reçut la *se[ntence]* de malédiction; [un tremblement vint ...] sur lui, et une angoisse, tous les jours de sa vie. Dieu le rejeta de sa face (*et*) le fit demeurer dans une forêt et un marais.

*Adam* et *Ève* passèrent cent [ans] à se lamenter sur Abel, leur fils; *alors*, *Adam* connut *Ève*, sa [femme]; elle conçut (*et*) enfanta [Seth]; c'était un bel (*homme*) vraiment, dans son aspect, un homme *fort*, parfait, comme *Adam*, son père; c'est lui qui devint le père des

44. Même forme que ci-dessus.

45. Cette forme du «e est celle du Lycopolitain, appelé parfois « Subachmimique ».

46. Il semble que notre texte fasse naître, en premier, Caïn et sa sœur jumelle, Elioupeida comme la recension orientale.

47. Le syriaque attribue la faute à Caïn, non à Adam.

48. Litt. « brebis ».

49. Litt. « apporté »; trad. sans doute matérielle du grec ἀναφερῆν.

*forts*. Seth demeura avec sa femme (*et*) elle enfanta *Enosh*<sup>50</sup>; *Enosh* engendra *Kainan et Kainan* engendra *Maleleèl*; ce sont ceux qui ont été engendrés pendant la vie d'*Adam*; et *Adam* vécut neuf cent trente ans; *Maleleèl*, lui, ayant cent trente ans; le jour de la fin de notre père *Adam* approcha; les pères *Seth, Enôsh*, avec *Maleleèl* se réunirent, ils vinrent auprès de lui; quand tous eurent reçu de lui la bénédiction, il pria sur eux; il commanda à *Seth*, disant : « Vois, mon fils, ce que je t'ordonne aujourd'hui, toi aussi ordonne-le à *Enôsh* et *Enôsh* (f° 10, v°) l'ordonnera à *Kainan*, et *Kainan* l'ordonnera à *Maleleèl*; et que cette parole soit *exécutée* dans vos *tribus*; ensevelissez mon *corps* avec de la myrrhe, de la kassia et du baume; prenez-moi et enterrez-moi dans la 'Caverne des trésors'; celui qui restera de vos *tribus*, en ce temps-là, qu'il prenne, lui, avec lui, mon *corps*, et le fasse demeurer au milieu de la terre, parce que ce lieu-là est celui [où] Dieu écoutera toute notre *race*; toi aussi, mon fils *Seth*, sois un [guide] sur ton *peuple*; paie-les dans la crainte de Dieu; sépare ton *peuple* des enfants de Caïn, l'homicide. » Quand il eut cessé de commander, il s'arrêta (*et*) il mourut; tous ses fils se réunirent à lui; *Adam* mourut, étant dans sa neuf cent trentième année, dans la quatorzième lune, le quatorze de Parmoute, le vendredi; c'est en ce jour-là qu'est venu le Fils de Dieu; il remit son *âme* pour notre salut; il rendit [...] son *esprit* dans les mains du Père. Lorsqu'*Adam* fut mort [...], *Seth* et ses fils l'enterrèrent; ils le placèrent dans la 'C[averne] des trésors', parce que c'était le premier mort, sur la terre; ils se lamentèrent d'un (*grand*) deuil et ils menèrent un deuil à cause de lui, pendant cent quarante jours; et après la mort d'*Adam*, les enfants de *Seth* se séparèrent des enfants de Caïn et *Seth* prit ses fils, (*et*) alla avec eux sur la montagne, seul, au lieu du tombeau d'*Adam*; Caïn, lui, avec ses fils, demeura là où il avait tué [Abel ...

#### 4. FEUILLETS DE LA BIBLIOTHÈQUE PIERPONT-MORGAN, M. 665, f° 1 ET 2.

a<sup>51</sup>

...] eux; ni, aussi, les enfants de l'église, ceux qui furent *historiographes*, ne purent découvrir comment le *corps* d'*Adam* vint au *Golgotha*; ni, au sujet de *Melchisédeq*, quels furent ses parents<sup>52</sup>, ni quels furent ceux de la *vierge* sainte, Marie; moi, je te *renseignerai*, ô *Théophile*<sup>53</sup>, et ne te dissimulerai rien du tout; et aussi afin que la *part* de l'église ne soit pas vaine;

1. *Adam* prit *Ève*; il engendra *Seth*;
2. *Seth* prit *Kalmia*, la sœur jumelle d'*Abel*; il engendra *Enosh*;

50. Le nom est transcrit *Enôs* comme dans certains passages de la Septante.

51. Le passage concerné de la *Caverne des trésors* est ch. 44 (éd. Su Min Ri, citée ci-dessus).

52. On sait que c'était là une question qui intriguait, à l'époque paléochrétienne.

53. Le verbe utilisé, comme le nom de cet interlocuteur — qui tous deux manquent dans l'une et l'autre des recensions de la *Caverne des trésors* —, permettent de rattacher ces feuillets à l'homélie sur Marie-Madeleine, du pseudo-Cyrille de Jérusalem.

3. *Enosh* prit Halot, la fille de Iôbel; il engendra Kainan;
4. Kainan prit Pharit<sup>54</sup>, la fille de Kattour; elle engendra *Maleleèl*;
5. *Maleleèl* prit Thather, la fille d'*Enosh*; elle engendra Iareth;
6. Iareth prit Happit, [la] fille de Khnithou; elle [en]gendra *Enosh*;
7. *Enosh* pr[it] Gagan, la [fil-] (**f° 1, v°**) -le de Touna, le fils de *Maleleèl*; elle engendra Mathousala;
8. Mathousala prit Sakout, la fille de Khousin, le fils d'*Enôsh*; elle engendra Lamekh;
9. Lamekh prit Ikhas, la fille de Khouppa, le fils de Mathousala; elle engendra *Nohé*;
9. [= 10] Et *Nohé* prit Hékhher, la fille de Omôsa, le fils d'*Enôsh*; elle engendra Sem;
10. [= 11] [Sem] prit O[...r], la fi[lle] de Narna, [...]; elle engendra [Arp]ha[xat];
11. [= 12] Arphaxat prit Artout, la fille de Séoul; le fils de Iaphet; elle engendra Salla;
12. [= 13] Salla prit Môrthath, la fille de Gahenekh, le fils de Sem; elle engendra Héber;
13. [= 14] Héber prit Salpita, la fille de Lamech; elle engendra Phalek;
14. [= 15] Phalek prit Ahithit, la fille de Salla; elle engendra Hragau;
15. [= 16] Hragau prit Mhat, la fille de Héber; elle engendra Sérroukh;
16. [= 17] Sérroukh prit Hièl, la fille de Phalek; elle engendra [Na]khôr; [...]

b<sup>55</sup>

... ] (**f° 2, r°**) « terre d'Égypte, jusqu'à ce que tout ce qui est écrit s'accomplisse » (voir *Matt.* 2, 13-15 et *Os.* 11, 1). *Mais*, quand l'impie *Hérode* vit que les *Mages* s'étaient joués de lui, il envoya tuer tous les petits enfants qui étaient à Bethléem et tous ceux qui étaient dans les frontières de celle-ci, à partir de deux ans de jours et en-deçà; or, quand *Jean*, le fils de *Zacharie*, se fut caché, on ne le trouva pas; *Hérode* dit : « Vraiment, *Jean* est le roi d'*Israël*; car l'ange parle avec son père dans le Temple. » Et quand on ne trouva pas *Jean*, il envoya aussi tuer *Zacharie*, son père, dans le Temple; et aussi, la colère de Dieu vint sur *Hérode*, l'inique; il devint (*dévoré de*) vers, et son corps entier pourrit. Et il donna ordre à Archélaus, son fils, et à Sa[lom]é, sa [fil]le : « [Si je] meurs, [ne] laissez pas [...] faire [...] sur lui [...] aussi sur vous [...] (**f° 2, v°**), *mais*, si je meurs, saisissez un homme *par* maison, en *Judée* entière; sortez-les et tuez-les afin que, si je meurs, tous soient en deuil, et ne se réjouissent pas de ma mort. »

Mais, quand *Hérode* l'inique fut mort, voici que l'ange du Seigneur se manifesta à Joseph [en disant : « Sors d'Égypte, et [habite à] Na[zareth]. »

[Quand le] Christ eut trente ans, il reçut le *baptême* de la main de *Jean* le *précurseur* saint, le fils de *Zacharie*. *Jean*, lui, passa toute sa vie mangeant sauterelle et miel sauvage<sup>56</sup>. Dans la dix-neuvième année<sup>57</sup> de Tibère, notre *Sauveur Jésus-Christ* fut *crucifié*.

54. Ici encore, notre texte est plus proche de la leçon du texte oriental qui donne « Pirath » que de l'occidental qui a « Maphrath ».

55. Pour ce second feuillet « Pierpont-Morgan », le passage concerné de la *Caverne des trésors* est le chap. 46 (éd. citée), à partir du verset 10.

56. Litt. « mâle »; voir W.E. Crum, *CD*, 1939, p. 52 b, et 739 a.

57. La recension orientale dit « en la dix-huitième année », tandis que l'occidentale parle de la « quinzième »; est-ce une influence de la donnée évangélique (*Lc.* 3, 1) : 15 + 3 = 18 ?

Sache pour toi, ô *Théophile*<sup>58</sup>, que dans la quarantième année de Iareth, s'acheva le premier millénaire; en la quatre-[centième<sup>59</sup> année...]

Nous laissons à des spécialistes le soin de comparer ce texte avec celui de la *Caverne des trésors* dont les deux recensions sont bien différenciées maintenant. On remarquera seulement que si, dans l'ensemble, notre homélie témoigne en faveur de la recension occidentale, du moins les passages ne manquent pas où elle s'en écarte, et semble plus proche de la recension orientale. L'auteur aurait-il eu à sa disposition un texte plus ancien que les manuscrits syriaques, dont nous disposons; se serait-il servi d'un exemplaire plus proche de l'archétype?

58. Nouvelle mention de cet interlocuteur, que P.-H. Poirier se contente de signaler.

59. La recension orientale de la *Caverne des trésors* a « En la cinq-centième année du sixième millénaire, le Messie souffrit dans son humanité... », tandis que dans la recension occidentale, cette précision chronologique est suivie de l'évocation des circonstances de l'Incarnation : « il prit demeure en Marie, à Nazareth, il naquit à Bethléem ... », (éd. S.-M. Ri, p. 152-153); nous

ne pouvons savoir comment était libellée la phrase de notre texte copte! On notera que l'indication de la fin du premier millénaire « dans la quarantième année de Iareth ... » ne se lit que dans la recension orientale : nouvelle preuve que notre texte copte s'inspire tantôt de la recension orientale, tantôt de l'occidentale, ce qui nous intrigue sur la teneur de la recension dont l'auteur s'est servi.